



AGROTEC  
SUISSE

2-21

forum



Lehrstellen finden – jetzt auf

Trouvez des places d'apprentissage –  
maintenant sur

go4mechanic.ch





**GRANIT**  
QUALITY PARTS



## NEUES FÜR IHREN ALTEN!

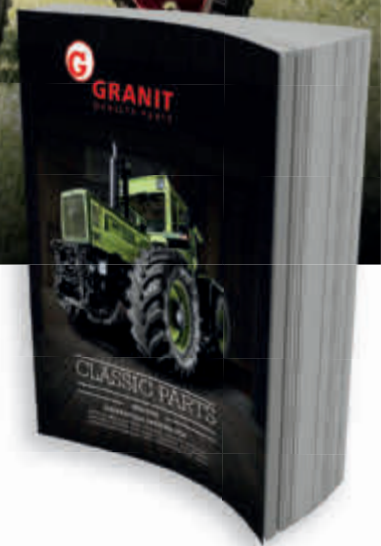
ERSATZTEILE PASSEND FÜR

Deutz | Eicher | Fahr | Fendt | Fordson | Güldner | Hanomag | John Deere | Kramer  
Man | Massey Ferguson | McCormick | Mercedes-Benz | Mwm | Porsche Diesel  
Renault | Schlüter | Steyr

CLASSIC PARTS steht für Oldtimer-Ersatzteile und Zubehör für alle Hersteller von Deutz über HANOMAG bis MASSEY FERGUSON und PORSCHE DIESEL. Der neue Katalog GRANIT CLASSIC PARTS 2020/2021 enthält über 460 Neuheiten mit insgesamt 7.396 Ersatzteilen: **Eins ist das Passende für Ihren Oldtimer!**

Ihr Landmaschinen- Fachhändler hält den neuen Katalog gerne für Sie bereit.

GRANIT PARTS · [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)



Die extreme «Trinkwasserinitiative» und die «Initiative für eine Schweiz ohne synthetische Pestizide» verfehlen das Ziel, gefährden die regionale, einheimische Produktion und verteuern die Lebensmittel!

**Helfen Sie mit und gehen Sie  
am 13. Juni 2021 an die Urne!**



[www.extreme-agrarinitiativen-nein.ch](http://www.extreme-agrarinitiativen-nein.ch)

Les deux initiatives phytos sont extrêmes et manquent leur cible : elles mettent en danger la production suisse de denrées alimentaires et rendent la nourriture plus chère.

**Aidez-nous et rendez-vous  
aux urnes le 13 juin 2021 !**



[www.non-initiatives-phytos-extremes.ch](http://www.non-initiatives-phytos-extremes.ch)

**2x NEIN**  
zu den extremen  
Agrar-Initiativen

«Trinkwasser» & «Pestizidfrei»

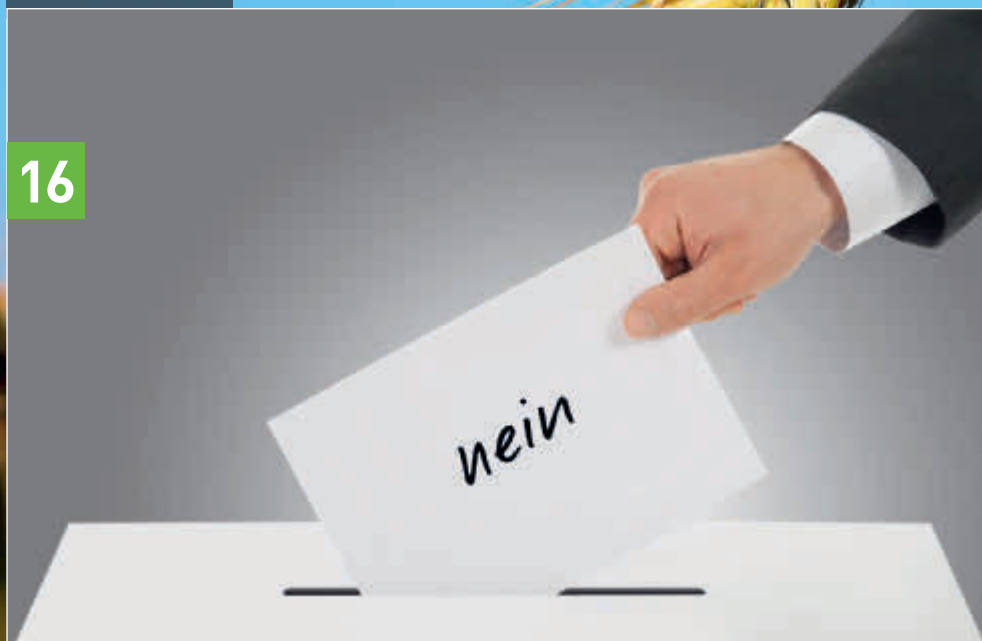


**2x NON**  
initiatives phytos  
extrêmes

«eau propre» & antipesticides trompeuses



16



Initiatives: **Agrotec Suisse rejette les deux initiatives**

Initiativen: **Agrotec Suisse lehnt beide Initiativen ab**

12



Fachpräsidententagung 2021  
Réunion des présidents 2021

30



Radiologische Untersuchung des Hufes/L'examen radiologique du pied du cheval

<p>5 Éditorial: <b>C'est le moment de s'engager : 2x non aux initiatives phytos</b></p> <p>6 Guide pratique: <b>Payer sans espèces – oui ou non ?</b></p> <p>8 Technique agricole: <b>Moteurs de norme Euro V – Les constructeurs sont prêts</b></p> <p>12 Technique agricole: <b>Réunion des présidents de la branche Agrotec Suisse 2021</b></p> <p>16 Initiatives: <b>Agrotec Suisse rejette les deux initiatives</b></p> <p>20 Sécurité au travail: <b>Covid-19 – Protection de la santé et questions juridiques</b></p> <p>24 Technique agricole: <b>Examen professionnel – Premier évènement en présentiel de l'année</b></p> <p>28 SwissSkills: <b>Pascal Hofstetter de Wildhaus (SG) est champion suisse</b></p> <p>30 Maréchaux-ferrants: <b>L'examen radiologique du pied du cheval</b></p> <p>35 Personnalités: <b>Félicitations</b></p> <p>36 Personnalités de l'Association professionnelle: <b>En visite chez Andreas Rüedi</b></p> <p>38 Partenaire en matière de service: <b>hostettler motoren ag</b></p> <p>40 Partenaire en matière de service: <b>PROMEA caisse de pension</b></p> <p>42 Sources d'approvisionnement</p> <p>47 Agenda</p>	<p>5 Editorial: <b>Jetzt aktiv werden – 2x Nein zu den Agrarinitiativen</b></p> <p>7 Ratgeber: <b>Bargeldlos zahlen – ja oder nein?</b></p> <p>9 Landtechnik: <b>Motoren EU Stufe V – Die Hersteller sind bereit</b></p> <p>13 Landtechnik: <b>Fachpräsidententagung Agrotec Suisse 2021</b></p> <p>17 Initiatives: <b>Agrotec Suisse lehnt beide Initiativen ab</b></p> <p>21 Arbeitssicherheit: <b>Covid-19 – Gesundheitsschutz und Rechtliche Fragen</b></p> <p>25 Landtechnik: <b>Berufsprüfung – Erster physischer Anlass im Verbandsjahr</b></p> <p>29 SwissSkills: <b>Pascal Hofstetter aus Wildhaus (SG) ist Schweizer Meister</b></p> <p>31 Hufschmiede: <b>Radiologische Untersuchung des Hufes</b></p> <p>35 Persönlichkeiten: <b>Wir gratulieren zum Jubiläum</b></p> <p>37 Persönlichkeiten des Fachverbandes: <b>Zu Besuch bei Andreas Rüedi</b></p> <p>39 Dienstleistungspartner: <b>hostettler motoren ag</b></p> <p>41 Dienstleistungspartner: <b>PROMEA Pensionskasse</b></p> <p>42 Bezugsquellen</p> <p>47 Agenda</p>
---	--

[www.forum-online.ch](http://www.forum-online.ch)  
Passwort/Code d'accès: **forum2021**

# Dienstleistungspartner

## Partenaires en matière de services

**agropool.ch**

Die Maschinenbörse.

Die grösste Online-Landmaschinenbörse der Schweiz

**Schweizer Agrarmedien AG**

Dammweg 3, 3000 Bern 22  
Tel. 031 958 33 33, Fax 031 958 33 34  
info@agropool.ch, www.agropool.ch



**Alumetal Turbochargers SA**

Via Cereda 3, 6828 Balerna  
Tel. 091 695 40 24  
turbo@alumetal.ch, www.turbo.alumetal.ch



**AMS (Schweiz) AG**

Mühelfeldstrasse 38, 4702 Oensingen  
Tel. 062 396 03 03  
info@ams-schweiz.ch, www.ams-schweiz.ch

**BIRCHMEIER**

SMART UND SWISS SEIT 1876

**Birchmeier Sprühtechnik AG**

Im Stetterfeld 1, 5608 Stetten  
Tel. 056 485 81 81, Fax 056 485 81 82  
info@birchmeier.com | www.birchmeier.com



**DeLaval AG**

Münchrütstrasse 2, 6210 Sursee  
Tel. 041 926 66 11  
ursula.gloor@delaval.com, www.delaval.ch



**Erich Heini Kontrollfirma AG**

Postfach 854, 6331 Hünenberg  
Tel. 076 406 73 83  
erich.heini@bluewin.ch



**Eurotrade AG**

Gewerbstrasse 18, 4105 Biel-Benken  
Tel. 061 726 65 00, Fax 061 726 65 11  
www.eurotrade.ch, info@eurotrade.ch



**Paul Forrer AG**

Technische Vertretungen  
Industriestrasse 27, 8962 Bergdietikon  
Tel. 044 439 19 19, Fax 044 439 19 99  
info@paul-forrer.ch, www.paul-forrer.ch



**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, Fax 052 305 21 44  
sales.ch@granit-parts.com, www.granit-parts.ch



**Heizmann AG**

Neumattstrasse 8, 5000 Aarau  
Tel. 062 887 37 50, Fax 062 834 06 03  
info@heizmann.ch, www.heizmann.ch



**Hoelzle AG**

Rosengartenstrasse 11, 8608 Bubikon  
Tel. 044 928 34 34, Fax 044 928 34 35  
info@hoelzle.ch, www.fahrzeugelektrik.ch



**Honda Motor Europe Ltd., Slough, Succursale de Satigny/Genève**

Rue de la Bergère 5, 1242 Satigny  
Tel. 022 989 05 00, Fax: 022 989 06 60, www.honda.ch



**hostettler motoren ag**

Haldenmattstrasse 3, 6210 Sursee  
Tel. 041 926 64 11, Fax 041 926 63 70  
info@hma.ch, www.hma.ch



**Husqvarna Schweiz AG**

Industriestrasse 10, 5506 Mägenwil  
Tel. 062 887 37 50, Fax 062 887 37 55  
info@husqvarna.ch, www.husqvarna-schweiz.ch



**KÄRCHER AG**

Industriestrasse 16, 8108 Dällikon  
Tel. 0844 850 868, Fax 0844 850 865  
info@ch.kaercher.com, www.kaercher.ch



**Ed. Keller AG**

Gerenstrasse 23, 9533 Kirchberg SG  
Tel. 071 932 10 50, Fax 071 932 10 51  
www.keller-kirchberg.ch



**Klaus-Häberlin AG**

Industriestrasse 6, 8610 Uster  
Tel. 043 399 20 40, Fax 043 399 20 41  
info@klaus-haerberlin.ch, www.klaus-haerberlin.ch



**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, Fax 034 420 84 45  
info.ch@kramp.com, www.kramp.com



**KSM Krankenkasse Schweiz. Metallbaufirmen**

Rohrstrasse 36, Postfach, 8152 Glattbrugg  
Tel. 043 433 20 40, Fax 043 433 20 44  
info@ksm-versicherung.ch, www.ksm-versicherung.ch



**kmuOnline ag**

Bottmingerstrasse 75, 4104 Oberwil  
Tel. 061 406 97 97, Fax 061 406 97 98  
allan.abt@wechselstube.ch, www.wechselstube.ch



**Kränzle AG**

Oberebenstrasse 21  
5620 Bremgarten  
Tel. 056 201 44 88



**MOLTEC AG**

Industriestrasse 37, 3178 Bössingen  
Tel. 031 740 740 0, Fax 031 740 740 9  
info@moltec.ch, www.moltec.ch



**Motorex AG**

Bern-Zürich-Strasse 31, 4901 Langenthal  
Tel. 062 919 75 75, Fax 062 919 75 95  
info@motorex.com, www.motorex.com



**MTD SCHWEIZ AG**

Allmendstrasse 14a, 5612 Villmergen  
Tel. 056 618 46 00, Fax 056 618 46 09  
info@mtdschweiz.ch, www.mtd.ch



**Nationales Pferdezentrum Bern**

Mingerstrasse 3, 3014 Bern  
Tel. 031 336 13 13, Fax 031 336 13 14  
info@npz.ch, www.npz.ch



**NEW-PROCESS AG**

Talackerstrasse 13, 8552 Felben-Wellhausen  
Tel. 071 841 24 47, Fax 071 845 15 10  
welcome@new-process.ch, www.new-process.ch



**Nilfisk AG**

Ringstrasse 19, Industrie Stelz, 9500 Wil SG  
Tel. 071 923 84 44, Fax 071 923 52 83  
info.ch@nilfisk.com, www.nilfisk.com



**optima solutions GmbH**

Sodweg 7, 3012 Bern, Tel. 079 535 03 38  
info@opti-sol.ch, www.opti-sol.ch



**PIWAG AG**

Spichermatt 9, 6370 Stans  
Tel. 041 610 30 43, Fax 041 610 30 51  
info@piwag.ch, www.piwag.ch



**Prillinger Gesellschaft m.b.H.**

Jurasstrasse 9, 4566 Oekingen  
Tel. +43(0)7242 230/200, Fax +43(0)7242 230/250  
partner@prillinger.at, www.prillinger.at



**PROMEA Pensionskasse**

Ilfangstrasse 8, 8952 Schlieren  
Tel. 044 738 53 53, Fax 044 738 54 64  
info@promea.ch, www.promea-pk.ch



**PROMRISK AG – Prompt zu Ihrer individuellen Versicherungslösung**

Rohrstrasse 36, Postfach,  
8152 Glattbrugg, Tel. 044 851 55 66,  
info@promrisk.ch, www.promrisk.ch,  
www.verbandsloesungen.ch



**Sahli AG**

Landmaschinenteile und Landw. Geräte  
Oberdorfstrasse 17, 8934 Kronau  
Tel. 044 768 54 54, Fax 044 768 54 88  
info@sahli-ag.ch, www.sahli-ag.ch



**Scharmüller (Schweiz) AG**

Horbenstrasse 7, 8308 Mesikon-Ilinau  
Tel. 052 346 24 78, Fax 052 346 26 47  
scharmuller@gujerland.ch  
www.scharmuller.at



**Schweizer Bauer**

Dammweg 9, 3001 Bern  
Tel. 031 330 95 33  
verlag@schweizerbauer.ch | www.schweizerbauer.ch



**SLV/ASMA**

Museumstrasse 10, 3005 Bern  
Tel. 031 368 08 60, Fax 031 368 08 61  
info@slv-asma.ch, www.slv-asma.ch



**Stihl Vertriebs AG**

Isenrietstrasse 4, 8617 Mönchaltorf  
Tel. 044 949 30 30, Fax 044 949 30 20  
info@stihl.ch, www.stihl.ch



**Schweizerischer Hubstapler-Verband**

Radgasse 3, 8005 Zürich  
Tel. 043 366 66 55, Fax 043 366 66 01  
info@swisslifter.ch, www.swisslifter.ch



**Schweizerischer Verband für Landtechnik – SVLT**

Ausserdorfstrasse 31, 5223 Riniken  
Tel. 056 462 32 00, Fax 056 462 32 01  
zs@agrartechnik.ch, www.agrartechnik.ch



**Stihl Vertriebs AG**

Isenrietstrasse 4, 8617 Mönchaltorf  
Tel. 044 949 30 30, Fax 044 949 30 20  
info@stihl.ch, www.stihl.ch

Dienstleistungspartnerschaft mit  
Fabrikanten, Lieferanten und Zulieferern  
von Landmaschinen, Kommunalmaschinen,  
Motorgeräten, Fahrzeugbau und  
Schmiede-/Hufschmiedebedarf.

Partenariat de prestations avec fabricants,  
négociants et fournisseurs dans les  
domaines machines agricoles, machines  
municipales, appareils à moteur, construc-  
tion de véhicules et équipement de forge/  
ferrage.

**Detaillierte Unterlagen /  
Documentation détaillée:**  
AM Suisse, Chräjeninsel 2, 3270 Aarberg,  
T 032 391 99 44  
agrotecsuisse@amsuisse.ch  
www.agrotecsuisse.ch

## Werner Berger

Vorstand Agrotec Suisse  
Ressort Information und Wirtschaft

Membre du comité d'Agrotec Suisse  
Domaine information et économie



## C'est le moment de s'engager : 2 × non aux initiatives phytos

**Chers membres,  
Chères lectrices, chers lecteurs,**

*Les deux initiatives «pour une eau potable propre» et «pour une Suisse libre de pesticides de synthèse» dépassent largement les thèmes relatifs à l'eau potable ou l'emploi de produits phytosanitaires. Bien qu'elles abordent des questions justifiées, elles sont bien trop extrêmes et insuffisamment ciblées. Elle rendent difficile, voire impossible, toute production nationale et régionale et provoquent un renchérissement des denrées alimentaires.*

*Si le oui venait à l'emporter, notre branche serait également affectée. Nous sommes d'importants fournisseurs et prestataires pour l'agriculture et les agro-entrepreneurs. L'acceptation des initiatives provoquerait une baisse des rendements et pourrait rendre impossible toute production domestique. La production agricole suisse s'en trouverait affaiblie, avec une chute des investissements. Notre domaine de la technique agricole serait également affecté, avec un risque sur les emplois.*

*L'agriculture prend au sérieux les thématiques abordées dans les initiatives, en adoptant une philosophie d'amélioration constante. Le plan d'action sur les produits phytosanitaires, la stratégie et le plan d'action sur la biodiversité prévoient non seulement des mesures concrètes, tout en fixant des objectifs et des délais fixes. En notre qualité de techniciens agricoles, nous faisons partie de la solution. En proposant des technologies et des machines innovantes, nous contribuons à optimiser la pulvérisation d'engrais et à réduire, voire à remplacer les produits phytosanitaires.*

*Par conséquent, non seulement le Conseil fédéral et le Parlement, mais également les comités directeurs d'Agrotec Suisse et d'AM Suisse recommandent de voter 2 × non le 13 juin 2021. Voici plus de deux ans que je vous ai invités pour la première fois, dans ce même éditorial, à participer activement à la formation d'opinions. Nous entrons désormais dans la phase finale de la campagne de votation, qui sera décisive. Prenez le temps d'encourager vos proches, vos collègues, votre famille ou encore votre association de village à se rendre aux urnes, pour parvenir ensemble au 2 × non. En vous remerciant pour votre engagement.*

Werner Berger

## Jetzt aktiv werden – 2 × Nein zu den Agrarinitiativen

**Liebe Mitglieder  
Liebe Leserinnen und Leser**

*Die beiden Initiativen «Für sauberes Trinkwasser» und «Für eine Schweiz ohne synthetische Pestizide» gehen weit über die Themen Trinkwasser oder Pflanzenschutzmittel hinaus. Obwohl sie berechtigte Themen ansprechen, sind sie viel zu extrem und nicht zielgerichtet. Sie erschweren bis verunmöglichen die einheimische, regionale Produktion und verteuern die Lebensmittel.*

*Auch unsere Branche wäre bei einem Ja stark betroffen. Wir sind wichtige Zulieferer und Dienstleister der Landwirte und Lohnunternehmer. Die Folgen einer Annahme der Initiativen wären Mindererträge bis hin zur Verunmöglichung der einheimischen Produktion. Die landwirtschaftliche Produktion in der Schweiz würde geschwächt und die Investitionen sinken. Davon wären auch wir in der Landtechnik betroffen, Arbeitsplätze würden gefährdet.*

*Die Landwirtschaft nimmt die von den Initiativen angesprochenen Themen ernst. Sie befindet sich in einem stetigen Verbesserungsprozess. Mit dem Aktionsplan Pflanzenschutzmittel, der Strategie und dem Aktionsplan Biodiversität liegen nicht nur konkrete Massnahmen, sondern auch verbindliche Ziele und Fristen vor. Dabei sind wir Landtechniker Teil der Lösung. Dank innovativen Technologien und Maschinen leisten wir einen Beitrag zur Optimierung in der Ausbringung von Düngemittel oder zur Reduktion bis hin zum Ersatz von Pflanzenschutzmittel.*

*Deshalb empfehlen nicht nur der Bundesrat und das Parlament, sondern auch die Vorstände des Agrotec Suisse und AM Suisse, 2 × Nein am 13. Juni 2021. Vor mehr als zwei Jahren habe ich Sie an gleicher Stelle erstmals zur aktiven Beteiligung an der Meinungsbildung aufgerufen. Nun geht es in die alles entscheidende Schlussphase im Abstimmungskampf. Nehmen Sie sich die Zeit, Bekannte aus ihrem Umfeld, aus dem Geschäft, der Familie oder dem Dorfverein zum Gang an die Urne zu motivieren, damit wir das Ziel – ein 2 × Nein gemeinsam erreichen. Vielen Dank für Ihr Engagement!*

Werner Berger



## Payer sans espèces – oui ou non ?

**Le semi-confinement de l'an passé et de cette année a massivement favorisé le paiement sans espèces. Quels en sont les avantages et les inconvénients ? Nous avons demandé à quelques membres de nous faire part de leurs expériences.**

**Fredi Hess**, Hufklang GmbH à Langnau près de Reiden, a installé **Twint** commercial. L'an passé Twint a connu une croissance massive, notamment en raison du boom des magasins de ferme pendant le confinement. Selon les informations de l'entreprise, entre-temps 3 millions de personnes ont déjà installé l'application en Suisse. Twint, assure l'entreprise, est aussi sûre que le e-banking : les sommes ne sont pas enregistrées directement sur le téléphone portable, toutes les transactions se déroulent dans un environnement sécurisé. Twint n'est pas seulement un moyen de paiement sans espèces, mais également sans contact et hygiénique. Après son enregistrement en tant que client commercial chez Twint, la société reçoit un code QR sur un autocollant. Pour effectuer un paiement, le client lit le code QR avec une application. Le commerçant paie 1,5% de frais. Fredi Hess reçoit une annonce dès que le paiement est effectué. L'inconvénient : l'extrait de la banque n'indique que la date et le montant du paiement effectué mais pas le nom de la personne qui a payé. Par conséquent, il doit lui-même tenir un journal précisant quand et qui a effectué un paiement par Twint et bien entendu le client doit être présent sur place. Cependant, l'avantage est certain : « Chaque cavalier a un téléphone portable sur lui, mais rares sont ceux qui disposent d'espèces. »

**Göpf Blum**, Saanenlandtechnik AG, constate une forte augmentation du paiement sans espèces. En particulier les passants et les propriétaires de résidences secondaires souhaitent ne pas payer cash lorsqu'ils achètent par exemple une tondeuse, des outils de jardin ou un tracteur pour enfant dans le magasin. Pour 49 francs, il a donc acquis et installé un terminal **SumUp** pour les paiements par carte. La taxe s'élève à 1,5% pour un paiement par carte de débit direct et à 2,5% pour un paiement par carte de crédit. À la fin du mois il reçoit un extrait de compte. Göpf Blum est convaincu par cette méthode :

« Une vente est directement conclue, cela correspond au principe « marchandise contre argent », les liquidités sont maintenues. » Les travaux conventionnels, le service et les réparations sur les tracteurs et les machines agricoles sont toujours effectués contre facture mensuelle. Les exploitants agricoles plus jeunes, surtout ceux qui pratiquent la vente directe ou dans un magasin de ferme, ont presque tous installé Twint. Pour Göpf Blum ce sera probablement la prochaine étape.

Le maréchal-ferrant **Beni Huber** de Linden se déplace avec son terminal mobile de **six**. Après avoir utilisé pendant six ans un terminal acheté, qu'il a dû faire réparer deux fois à sa charge, il a changé maintenant pour un appareil loué. Le terminal accepte toutes les cartes. Un journal des transactions lui permet un aperçu général. L'argent est transféré une fois par semaine et à la fin du mois il reçoit un extrait de compte. L'équipe de support de six propose une hotline 24 heures sur 24. Cependant, la location prévoit un engagement pour une durée minimum de trois ans, après ce délai le contrat est reconduit tacitement pour une année. Les frais s'élèvent à 53 francs par mois et le système comptabilise entre 21 et 29 centimes en fonction du type de carte. Beni Huber a calculé que, pour un chiffre d'affaires annuel de quelque 80'000 francs par an, le système six lui revient moins cher que les autres moyens de paiement et leurs conditions.

La société **Zimmermann AG**, appareils à moteur et technique communale, à Domat/Ems, est équipée d'un terminal de paiement de **Six Payment Services**. Selon Jörg Zimmermann, dans le magasin il encaisse souvent des petits montants et de plus en plus de clients préfèrent payer sans espèces. C'est simple et pratique pour le client et le commerçant. Les taxes pour les cartes de débit direct (Maestro et Postcard, nouveau aussi Debit Mastercard et Visa Debit) sont nettement inférieures

à celles des cartes de crédit. C'est pour quoi la société n'accepte pas les cartes de crédit. Les demandes pour Twint n'ont pas notablement augmenté.

### Évolution vers le troc ?

**Franziska Kiefer**, Forge des Valkyres à Schaffhouse, a une approche différente. Elle s'intéresse aux finances, au secteur bancaire et au développement de l'économie. Dans sa recherche sur des valeurs constantes, elle est tombée sur **l'argent**. Contrairement à l'or, ce métal noble est moins sujet aux spéculations. Alors, pourquoi ne pas rémunérer des prestations en argent ? Physiquement, l'argent est souvent négocié en pièces ou lingots. Dès lors, la question se pose de savoir si des clients seraient disposés à payer par exemple une ferrure avec de l'argent, qu'ils auraient préalablement acheté. Il est également important, en plus d'une éventuelle réserve d'argent qui peut être utilisée pour des acquisitions plus importantes, de garder des liquidités pour des dépenses « normales », par exemple des paiements en espèces ou un paiement ordinaire contre facture. Cependant, comme la Covid-19 a grandement favorisé le paiement sans espèces, les incertitudes économiques pourraient favoriser le développement du troc. ■

*Rob Neuhaus*



# Bargeldlos zahlen – ja oder nein?

Der Shutdown vom letzten und diesem Jahr hat dem bargeldlosen Bezahlen einen massiven Aufschub verliehen. Welche Vor- und Nachteile gibt es dabei? Wir haben einige Mitglieder nach ihren Erfahrungen befragt.



**Fredi Hess**, Hufklang GmbH in Langnau b. Reiden, hat Geschäftstwint eingerichtet. Twint hat im letzten Jahr, unter anderem durch den Boom von Hofläden während dem Shutdown, einen massiven Wachstumsschub erhalten. Laut Unternehmensangaben haben unterdessen 3 Millionen Menschen in der Schweiz die App installiert. Twint, so versichert das Unternehmen, ist so sicher wie E-Banking: Das Geld wird nicht direkt auf dem Smartphone gespeichert, alle Transaktionen finden in einer gesicherten Umgebung statt. Twint ist nicht nur bargeldlos, sondern auch kontaktlos und hygienisch. Nach der Registration als Twint-Händler erhält der Unternehmer seinen QR-Code auf einem Aufkleber. Für die Bezahlung erfassen die Kunden den QR-Code mit einer App. Die Spesen betragen 1.5%. Fredi Hess erhält eine Anzeige, sobald die Zahlung eingegangen ist. Der Nachteil: Der Bankauszug zeigt nur den Zeitpunkt und den Betrag an, nicht den Bezahler. So muss er selber Buch führen, wann und wer eine Twint-Zahlung tätigt – und selbstverständlich muss der Kunde vor Ort sein. Aber der Vorteil ist eindeutig: «Jeder Reiter hat ein Smartphone dabei, aber kaum einer Bargeld.»



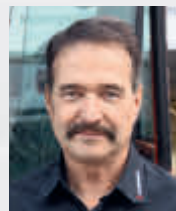
**Göpf Blum**, Saanenlandtechnik AG, stellt eine starke Zunahme von bargeldlosen Zahlungen fest. Insbesondere Passanten und Zweitwohnungsbesitzer wünschten diese Möglichkeit, wenn sie zum Beispiel einen Rasenmäher, Gartenwerkzeuge oder auch

einen Kindertraktor im Shop kaufen. So hat er ein **SumUp**-Terminal für Kartenbezahlung für 49 Franken erstanden und installiert. Die Gebühr beträgt 1.5% pro EC-Kartenzahlung und 2.5% pro Kreditkartenzahlung. Per Ende Monat gibt es einen Zahlungsauszug. Göpf Blum ist von der Methode überzeugt: «Ein Handel ist sofort abgeschlossen, das entspricht dem Prinzip 'Ware gegen Geld', die Liquidität bleibt erhalten.» Konventionelle Arbeiten, Service und Reparaturen an Traktoren und Landmaschinen erfolgen nach wie vor mit Monatsrechnung. Jüngere Bauern jedoch, vor allem solche, die sich mit Direktvermarktung befassen oder einen Hofladen eingerichtet haben, haben fast alle Twint installiert. Das wird für Göpf Blum wohl der nächste Schritt sein.



Hufschmied **Beni Huber** in Linden ist mit einem mobilen Kartenterminal von **six** unterwegs. Nachdem er während sechs Jahren ein gekauftes Terminal in Betrieb hatte, das er zweimal auf eigene Rechnung reparieren lassen musste, ist er jetzt auf ein Mietgerät umgestiegen. Das Terminal akzeptiert alle Karten. Ein Transaktionsjournal schafft den Überblick. Das Geld wird einmal pro Woche überwiesen, per Ende Monat gibt es einen Auszug. Das **six**-Supportteam unterhält eine Hotline rund um die Uhr. Bei der Miete muss man sich allerdings auf eine Mindestmietdauer von drei Jahren verpflichten, danach wird der Vertrag stillschweigend jeweils um ein Jahr verlängert. Die Kosten betragen 53 Franken pro Monat und 21 bis 29 Rappen pro Buchung, je nach Kartentyp. Beni Huber hat errechnet, dass

er ab einem Jahresumsatz von rund 80'000 Franken mit **six** günstiger fährt als mit anderen Methoden und deren Konditionen.



Die **Zimmermann AG**, Motorgeräte und Kommunaltechnik in Domat/Ems, ist mit einem Kartenterminal von **Six Payment Services** ausgestattet. Laut Jörg Zimmermann fallen im Laden oft auch kleinere Beträge an und immer mehr Kunden setzen auf bargeldloses Zahlen. Es ist einfach und bequem sowohl für den Kunden als auch den Händler. Die Gebühren bei Debitkarten (Maestro und Postcard, neu auch Debit Mastercard und Visa Debit) liegen deutlich tiefer als bei Kreditkarten. Deshalb akzeptiert die Firma keine Kreditkarten. Die Nachfrage nach Twint hat nicht merklich zugenommen.

## Entwicklung in Richtung Tauschhandel



Einen anderen Ansatz verfolgt **Franziska Kiefer**, Valkyrenschmiede in Schaffhausen. Sie befasst sich mit Finanzen, dem Bankwesen und der Entwicklung der Wirtschaft. Auf der Suche nach konstanten Werten ist sie auf **Silber** gestossen. Anders als Gold ist dieses Edelmetall weniger Objekt der Spekulation. Warum also nicht Leistungen in Silber abgelten? Silber wird physisch als Münzen und als Barren gehandelt. Die Frage stellt sich natürlich, ob die Kunden bereit sind und zum Beispiel einen Hufbeschlag in Silber bezahlen, das sie vorher erstanden haben. Ebenso ist es wichtig, neben einem allfälligen Silbervorrat, der für grössere Anschaffungen eingesetzt werden könnte, die Liquidität für «normale» Ausgaben aufrecht zu erhalten, zum Beispiel mit Bargeld oder der üblichen Einzahlung per Rechnung. Aber, so wie Covid-19 das bargeldlose Bezahlen enorm gefördert hat, könnte die wirtschaftliche Unsicherheit auch eine Entwicklung in Richtung Tauschhandel fördern. ■

Rob Neuhaus

## Moteurs de norme Euro V

# Les constructeurs sont prêts

Depuis janvier 2020, la norme d'émission Euro V s'applique à l'ensemble des classes de puissance caractéristiques des tracteurs, en Suisse également. Quelles sont les répercussions pour les constructeurs ? Nous leur avons posé la question.

### L'essentiel en bref

- Avec les nouveaux moteurs de norme d'émission Euro V, l'espace moteur est de plus en plus restreint en raison des systèmes de traitement des gaz d'échappement supplémentaires.
- Les véhicules agricoles ne peuvent pas toujours être munis de moteurs standards. C'est pourquoi les coûts de développement pour de faibles volumes sont élevés.
- Les limites d'émissions polluantes ne cessent de diminuer depuis plus de 20 ans, et il est fort probable que cette tendance se poursuive dans les années à venir.

En raison des exigences posées par la norme d'émission Euro V, les constructeurs font face à des défis et des investissements considérables : elles requièrent une nette baisse des valeurs d'oxyde d'azote et de particules fines (voir encadré). Chez SDF, tous les moteurs diesel **FARMotion** destinés au marché européen répondent à la norme V. Pour le traitement des gaz, **FARMotion** mise sur les systèmes DPF, SCR, EGR, DOC et VGT (turbocompresseur à géométrie variable). Selon Andres Graf, responsable du marketing et des ventes chez **Same Deutz-Fahr Schweiz AG**, le véritable défi en termes de développement des moteurs est le faible volume, ce qui augmente considérablement les coûts par unité. Mais le groupe SDF mise sur ses propres moteurs, car leur construction a une grande influence sur la maniabilité et la force de traction des tracteurs. Monsieur Graf estime les coûts de développement par norme d'émission à un million d'euros. Les températures et le bruit sont également des thèmes qui continuent de préoccuper la branche. Les coûts ne cessent d'augmenter, et par conséquent les prix de vente. Il fait le même constat pour le service et l'entretien. Et pour satisfaire aux exigences en matière de perfor-

mance, de consommation et d'émissions, de nouveaux systèmes, tels que le VGT, et l'adaptation des logiciels moteurs entrent en jeu, ainsi que le rapport entre le moteur et la transmission, l'hydraulique et d'autres composants. **FARMotion** prévoit d'introduire encore une nouveauté, à savoir le système VGT dans les classes de puissance supérieures ainsi que les systèmes DOC, DPF, SCR et EGR dans les moteurs 75 ch et plus.

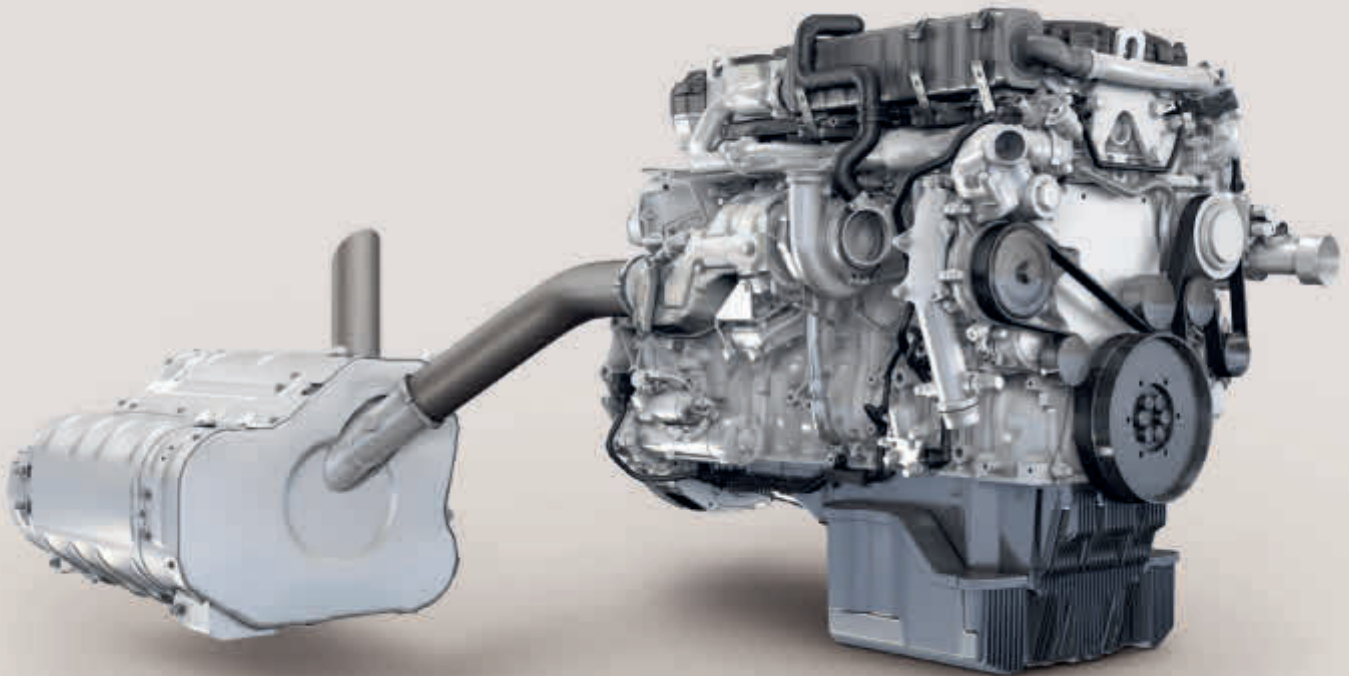
Selon ses propres indications, **Rolls-Royce Power Systems a**, dès le milieu de l'année 2018, introduit sur le marché des moteurs diesel mtu de norme Euro V pour engins mobiles et a déjà approvisionné de nombreux clients dans les secteurs agricole, forestier et de la construction. En font partie les séries 1000, 1100, 1300 et 1500 de mtu. Basés sur les moteurs d'utilitaires Mercedes Benz, les moteurs mtu couvrent une plage de puissance comprise entre 115 et 480 kW. Avant même la construction de série, les systèmes mtu de norme Euro V ont accompli près de 110 000 heures d'essai sur le terrain. Ensuite, les premiers moteurs mtu de la nouvelle norme d'émission ont été installés sur des engins des marques Claas, Agco Fendt, Same Deutz-Fahr, Grimme et

### Pronostic d'émissions

Les limites d'émissions de plus en plus strictes s'approchent rapidement du niveau idéal de zéro émission pour les moteurs diesel. Avec la norme Euro V, les limites d'émissions ont été restreintes pour la cinquième fois déjà depuis la norme I (1996). Cela correspond à une baisse des oxydes d'azote de plus de 94 %. Avec 97,8 %, la réduction des émissions de particules fines est encore plus élevée.

Source : <https://www.mtu-solutions.com/eu/en/applications/industrial/emissions-reduction.html>





mtu 6R-1000-Motor  
und SCR Stufe 5.

Moteur mtu 6R-1000  
et SCR de norme 5.

Motoren EU Stufe V

## Die Hersteller sind bereit

Seit Januar 2020 gelten die Abgasgrenzwerte der Stufe V für alle traktortypischen Leistungsklassen auch in der Schweiz. Was bedeutet das für die Hersteller? Wir haben bei den Unternehmen nachgefragt.

### Das Wichtigste in Kürze

- **Durch die neuen Motoren mit Abgasgrenzwerten EU-Stufe V wird der Platz im Motorenraum durch zusätzliche Abgasnachbehandlungssysteme knapper.**
- **In landwirtschaftlichen Fahrzeugen können nicht immer Standardmotoren verwendet werden. Dadurch müssen die hohen Entwicklungskosten von wenigen Stückzahlen getragen werden.**
- **Die Emissionsgrenzwerte sinken seit über 20 Jahren. Mit grosser Wahrscheinlichkeit wird diese Entwicklung in den nächsten Jahren weitergehen.**

Die Anforderungen der Abgasstufe V stellen die Hersteller vor beträchtliche Herausforderungen und Investitionen, und sie haben eine markante Senkung der Stickoxide und der Russpartikelemissionen zur Folge (siehe Box). Bei SDF erfüllen alle **FARMotion**-Dieselmotoren für den europäischen Markt die Anforderungen der Abgasstufe V. Zur Ab-

gasbehandlung setzt FARMotion die Systeme DPF, SCR, EGR, DOC und VGT (Abgasturbolader mit variabler Turbinengeometrie) ein. Laut Andres Graf, Marketing- und Verkaufsleiter der **Same Deutz-Fahr Schweiz AG**, besteht die grosse Herausforderung bei der Motorenentwicklung in der kleinen Stückzahl, was hohe Kosten pro Einheit zur Folge hat. Doch die SDF-Gruppe setzt auf eigene Motoren, da der Motorenbau auf die Wendigkeit und Zugkraft des Traktors einen grossen Einfluss hat. Die Entwicklungskosten pro Abgasstufe schätzt er auf 1 Mio. Euro. Temperaturen und Lärm sind weitere Themen, die die Branche permanent beschäftigen. Die Kosten steigen stetig an, was sich auf die Verkaufspreise auswirkt. Die gleiche Entwicklung stellt er bei Unterhalt und Service fest. Um die Anforderungen an Leistung, Verbrauch und Emissionen zu erfüllen, kommen zusätzliche Einrichtungen wie VGT und die Anpassung der Motoren-Software zum Einsatz, wie auch die Optimierung des Zusammenspiels des Motors mit dem Getriebe, der Hydraulik und weiteren

Aggregaten. Als weitere Neuerungen plant FARMotion den Einsatz von VGT in der höheren PS-Klasse sowie DOC, DPF, SCR und EGR bei Motoren ab 75 PS.

**Rolls-Royce Power Systems** hat gemäss Unternehmensangaben Mitte 2018 mtu-Dieselmotoren mit

### Emissionsprognose

Die immer strenger werdenden Emissionsgrenzwerte nähern sich schnell dem idealen Ziel «Null Emissionen» bei Dieselmotoren. Mit EU Stufe V sind die Emissionsgrenzwerte bereits zum fünften Mal seit Stufe I (1996) verschärft worden. Das entspricht einer Senkung der Stickoxide um mehr als 94 Prozent. Mit 97,8% sind die Verringerungen der Russpartikelemissionen sogar noch höher.

Quelle: <https://www.mtu-solutions.com/eu/de/applications/industrial/emissions-reduction.html>

Ponssé, entre autres. Les moteurs mtu ne sont pas seulement certifiés pour la norme Euro V, mais aussi pour la norme Tier 4 final de l'agence de protection de l'environnement étasunienne EPA.

De manière générale, les enjeux sont élevés pour les moteurs destinés aux engins agricoles: le domaine de l'agriculture en particulier a besoin de moteurs fiables, car les véhicules sont exposés à des conditions difficiles comme la poussière et la saleté. Étant donné qu'ils sont souvent sollicités durant des créneaux serrés en période de récolte, la disponibilité maximale est existentielle. En cas de panne, un réseau de service réactif est indispensable pour remettre le machine d'aplomb rapidement. Dans la conception des systèmes de norme Euro V pour les moteurs mtu, la difficulté résidait dans l'intégration de tous les composants dans un espace restreint dans les machines. Afin de garantir la meilleure productivité et de réduire les coûts de cycle de vie ainsi que les émissions de CO<sub>2</sub>, Rolls-Royce s'est fixé comme objectif d'optimiser les ca-

ractéristiques des moteurs, à savoir les couples, la performance, la dynamique et la consommation de carburant.

Grâce aux améliorations internes au moteur, au système SCR destiné à la réduction d'oxyde d'azote, à un catalyseur diesel à oxydation supplémentaire ainsi qu'à un filtre à particules diesel, les valeurs sont inférieures aux nouvelles limites. Dans le même temps, les couples et la performance ont été optimisés, et la consommation de carburant des moteurs a été réduite jusqu'à 3%. Par conséquent, les émissions de CO<sub>2</sub> connaissent une baisse du même ordre de grandeur. Les coûts des systèmes de norme Euro V n'ont que légèrement augmenté par rapport à la norme IV. Chez Rolls-Royce, on part toutefois du principe que l'investissement sera rapidement amorti grâce à la consommation réduite de carburant.

Pour le post-traitement des gaz, Rolls-Royce propose une solution One-Vox-SCR-DOC-DPF. À l'aide d'une utilisation, d'une installation et d'un

entretien simples, la Box répond aux exigences des constructeurs et des exploitants des véhicules.

Quelque 235 000 moteurs mtu (<500 kW) sont actuellement utilisés dans l'industrie agricole et des engins de construction dans le monde entier. En raison du type de fabrication, les moteurs mtu ne disposent pas d'un carter d'huile autoportant et ne peuvent, par conséquent, pas être montés dans les tracteurs standards. Ils sont néanmoins utilisés dans des machines agricoles proposées par plus de 100 constructeurs: moissonneuses-batteuses, ensileuses à maïs, grands tracteurs, arracheuses de betteraves, pulvérisateurs automoteurs, broyeurs et abatteuses. Dans les secteurs agricole et forestier, ces machines couvrent une plage de puissance comprise entre 75 et 970 kW.

D'autres constructeurs que nous avons contactés gardent un profil bas en termes de développement et d'innovation. Nous comprenons leur position, et nous réjouissons de découvrir leurs nouveautés.

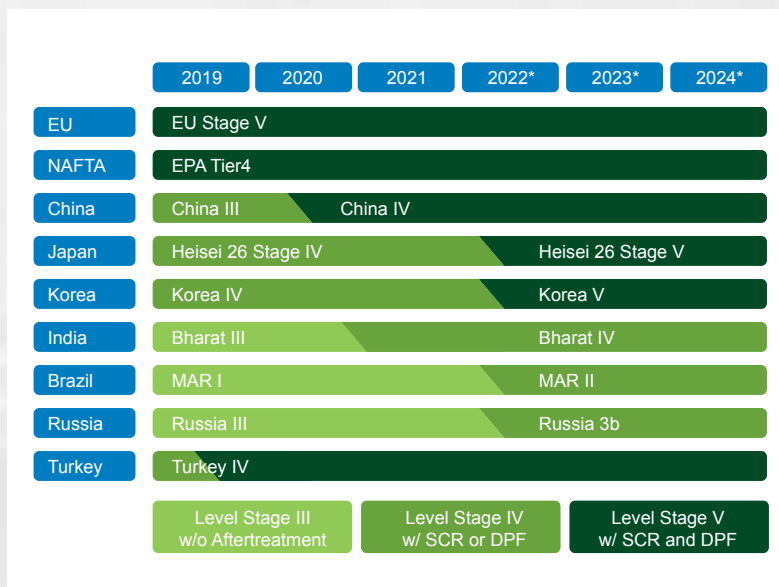
Résumé: Rob Neuhaus

für mich  
für heute und morgen.

**Attraktive  
Beitragsordnung.**  
Unsere Risikobeiträge  
überzeugen mit attraktivem  
Preis-Leistungsverhältnis.

**PROMEIA** ■  
Pensionskasse

[www.promea-pk.ch](http://www.promea-pk.ch)



Übersicht der internationalen Abgasstufen (Quelle: mtu).

Tableau sommaire des normes d'émission internationales (source : mtu)

EU-V-Zertifikat für mobile Maschinen auf den Markt gebracht und bereits an zahlreiche Kunden in der Land-, Forst- und Bauwirtschaft ausgeliefert. Dazu gehören die mtu-Bau-reihen 1000, 1100, 1300 und 1500. Basierend auf Mercedes-Benz-Nutzfahrzeugmotoren decken die mtu-Motoren einen Leistungsbereich von 115 bis 480 Kilowatt ab. Fast 110.000 Stunden Feldtests haben die Zuverlässigkeit der mtu-Stufe-V-Systeme schon vor Serienanlauf bewiesen. Danach wurden die ersten mtu-Motoren mit der neuen Emissionsstufe beispielsweise von Claas, Agco Fendt, Same Deutz-Fahr, Grimme und Ponsse verbaut. Darüber hinaus sind die mtu-Motoren ausser für die EU-Emissionsstufe V auch für die Emissionsstufe Tier4final der US-amerikanischen Umweltbehörde EPA zertifiziert.

Die Herausforderungen für Motoren für die Landwirtschaft sind generell hoch: Die Landwirtschaft benötigt speziell zuverlässige Motoren, denn die Fahrzeuge sind rauen Umweltbedingungen, zum Beispiel Staub und Schmutz ausgesetzt. Da sie oft in einem engen Zeitfenster der Ernteperiode genutzt werden, ist höchste Verfügbarkeit existenziell. Bei einem Ausfall ist ein schlagkräftiges Servicenetzwerk wichtig, um die Maschine schnell wieder in den Betrieb zu bringen. Herausfordernd bei der Entwicklung der EU-Stufe-V-Systeme für

mtu-Motoren war, dass alle Komponenten in den begrenzten Bauraum der Maschinen integriert werden mussten. Um die bestmögliche Produktivität und niedrigere Lebenszykluskosten zu gewährleisten sowie die CO<sub>2</sub>-Emissionen zu senken, hatte sich Rolls-Royce zum Ziel gesetzt, die Motorencharakteristik, also Drehmomente, Leistung, Dynamik und Kraftstoffverbrauch zu verbessern.

Die neuen Grenzwerte werden durch innermotorische Verbesserungen, ein SCR-System zur Stickoxidreduktion und einen zusätzlichen Dieselloxidationskatalysator sowie einen Dieselpartikelfilter unterschritten. Gleichzeitig konnten Drehmoment und Leistung verbessert und der Kraftstoffverbrauch der Motoren um bis zu drei Prozent gesenkt werden. Damit sinkt auch der Ausstoss von CO<sub>2</sub> in derselben Größenordnung. Die Kosten für die EU-Stufe-V-Systeme wurden gegenüber der Stufe IV nur geringfügig erhöht. Bei Rolls Royce geht man aber davon aus, dass sich die Investition dank der Verringerung des Kraftstoffverbrauchs schnell amortisiert.

Für die Abgasnachbehandlung bietet Rolls-Royce eine One-Box-SCR-DOC-DPF-Lösung an. Durch ihre einfache Bedienung, Installation und Pflege entspricht die Box den Anforderungen von Fahrzeugherstellern und -betreibern.

Rund 235'000 mtu-Motoren (<500kW) sind derzeit in der Landwirtschaft und Baumaschinenindustrie weltweit im Einsatz. mtu-Motoren haben Bauartbedingt keine selbsttragende Ölwanne und finden daher in Standardtraktoren in der Regel keine Verwendung, sind aber in landwirtschaftlichen Anwendungen von mehr als 100 Herstellern zu finden. Dazu zählen Mähdrescher, Maishäcksler, Grosstraktoren, Rübenroder, selbstfahrende Feldspritzen, Holzhäcksler sowie Holzvollernter. In der Land- und Forstwirtschaft bedienen sie einen Leistungsbereich von 75 bis 970 Kilowatt.

Weitere Hersteller, die wir angefragt haben, halten sich bezüglich Entwicklung und Innovation bedeckt. Wir haben Verständnis dafür und sind gespannt auf deren Neuerungen. ■

Zusammenfassung: Rob Neuhaus

## Réunion des présidents de la branche 2021

**Défis et nouveautés**

**La réunion des présidents de la branche du 19 mars 2021 s'est tenue virtuellement sur la plateforme de vidéoconférence Zoom. Les responsables ont fait état de la situation au sein d'AM Suisse et des domaines d'Agrotec Suisse.**

La réunion via Zoom du 19 mars 2021 a montré qu'une réunion virtuelle pouvait aussi être pragmatique. Comme toujours, elle s'est déroulée en deux langues et chaque participant a eu la possibilité de poser des questions et de s'exprimer sur les sujets abordés. Une pause café a même eu lieu, mais chacun et chacune de son côté.

**Bilan d'une année riche en rebondissements**

Le président de l'Association professionnelle, Jörg Studer, a ouvert la réunion en passant en revue l'année 2020. « Nous avons beaucoup appris », a-t-il constaté en faisant référence aux nombreux changements et nouveautés que « l'année du coronavirus » a apportés: travailler en suivant un plan de protection, utiliser de nouveaux outils de communication, être en contact avec la clientèle mais sans rencontre physique, suivre l'assemblée de l'association professionnelle en streaming direct, etc. Le Centre de formation d'Aarberg a lui aussi eu sa part de défis à relever: formation, hébergement et restauration ont dû être constamment réadaptés en fonction des conditions du moment et des consignes données par le Conseil fédéral. Jörg Studer a conclu en adressant ses remerciements à tous les collaborateurs d'Agrotec Suisse, du Centre de formation, d'AM Suisse, à tous les collaborateurs de milice et à toutes les personnes qui se mobilisent pour le bien de la branche.

Peter Meier, président central d'AM Suisse, a pu constater avec joie que 2020 a été une bonne année pour l'association, malgré les circonstances difficiles. Les objectifs généraux ont pu être atteints, la situation financière est très satisfaisante, la révision des statuts a été achevée, le comité central a été complété par l'arrivée de Peter Joos, et la question de la succession de Christoph Andenmatten à la tête d'AM Suisse a été réglée avec l'arrivée de Bernhard von Mühlhelen, le nouveau directeur.

**L'association se porte bien**

Andreas Baumgartner, responsable du domaine Finances, a présenté les comptes d'Agrotec Suisse par secteur. En raison de la pandémie, les examens de la formation professionnelle et tous les examens partiels prévus n'ont pas eu lieu. En contrepartie, le SEFRI a injecté des subventions supplémentaires pour la toute première session de l'examen professionnel des techno-diagnosticiens et la traduction des supports pédagogiques des maréchaux-ferrants. Les collaborateurs de milice ont vu leur charge de travail augmenter lors de l'examen professionnel et la compensation en a été d'autant plus élevée. Andreas Baumgartner a été heureux de constater que le contrôle systématique des coûts porte ses fruits et qu'Agrotec Suisse dispose de fondations solides, même après une année difficile.

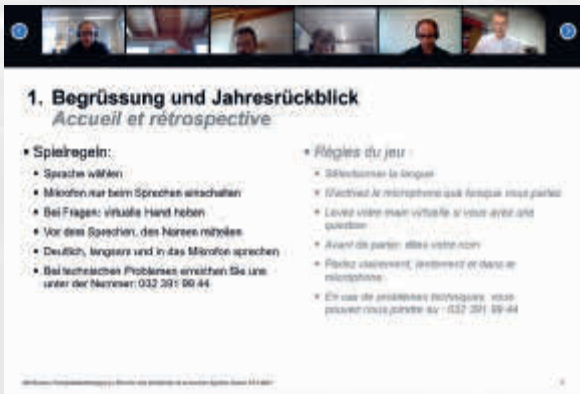
**Modèle de partenariat homogène**

Le nouveau directeur d'Agrotec Suisse, Thomas Teuscher, a présenté le modèle de partenariat révisé. Désormais, les membres du patronat et les partenaires de service sont assimilés et désignés comme partenaires. Les partenaires peuvent choisir la partie de l'association qui les intéresse le plus et

Ein Blick hinter die Kulisse. Ein Theorieraum in Aarberg dient als Studio.  
Un regard dans les coulisses. Une salle théorique fait office de studio.

Fachpräsidententagung 2021

# Herausforderungen und Neuerungen



**Die Fachpräsidententagung vom 19. März 2021 fand virtuell auf der Videokonferenz-Plattform Zoom statt. Die Verantwortlichen informierten über die Ereignisse im AM Suisse und in den Ressorts des Agrotec Suisse.**

Dass auch eine virtuelle Tagung realitätsnah stattfinden kann, zeigte das Zoom-Meeting vom 19. März 2021. Sie fand wie gewohnt zweisprachig statt, und jeder Teilnehmer hatte die Möglichkeit, Fragen zu stellen und sich zum Thema zu äussern. Sogar eine Kaffeepause gab es, allerdings fand diese zu hundert Prozent dezentral statt.

### Rückblick auf ein ereignisreiches Jahr

Fachverbandspräsident Jörg Studer eröffnete die Tagung mit dem Rückblick auf das Jahr 2020. «Wir haben viel gelernt», stellte er mit Blick auf die vielen Änderungen und Neuerungen fest, die das Corona-Jahr gebracht hatte: Arbeiten mit Schutzkonzept, Einsatz neuer Kommunikationsmittel, Kundenkontakt ohne physische Begegnung, Fachverbandsversammlung in Form eines Live-Streamings und so weiter. Auch das Bildungszentrum Aarberg war gefordert – Schulung, Beherbergung und Verpflegung mussten laufend den Gegebenheiten und den Anweisungen des Bundes-

rats angepasst werden. Jörg Studer schloss mit dem Dank an alle Mitarbeitenden des Agrotec Suisse, des Bildungszentrums, des AM Suisse, allen Milizmitarbeitenden und allen, die sich für das Wohl der Branche einsetzen.

Peter Meier, Zentralpräsident AM Suisse, konnte zufrieden feststellen, dass 2020 für den Verband trotz den erschwerten Umständen erfolgreich verlief. Die übergeordneten Ziele konnten erreicht werden, die finanzielle Situation ist sehr zufriedenstellend, die Statutenrevision wurde abgeschlossen, der Zentralvorstand wurde mit Peter Joos komplementiert und mit Bernhard von Mühlenen, als neuer Direktor AM Suisse, wurde die Nachfolge von Christoph Andenmatten geregelt.

### Der Verband steht auf gesunden Beinen

Andreas Baumgartner, Ressortleiter Finanzen, präsentierte die Spartenrechnung Agrotec Suisse. Pandemiebedingt fanden keine Berufskundeprüfung und nicht sämtliche Teilprüfungen statt. Dafür flossen für die erstmals durchgeführte Berufsprüfung der Diagnostekniker sowie für die Übersetzung des Huf-

schmiede-Lehrmittels zusätzliche Subventionen des SBFI. Der Aufwand der Milizmitarbeitenden an der Berufsprüfung nahm zu, entsprechend fiel die Entschädigung höher aus. Andreas Baumgartner stellte zufrieden fest, dass die konsequente Kostenkontrolle Wirkung zeigt und der Agrotec Suisse auch nach einem schwierigen Jahr auf gesunden Füßen steht.

### Einheitliches Partnerschaftsmodell

Der neue Leiter Agrotec Suisse, Thomas Teuscher, stellte das überarbeitete Partnerschaftsmodell vor. Neu werden die Patronatsmitglieder und die Dienstleistungspartner gleichgestellt und zusammen als Partner geführt. Die Partner können wählen, für welchen Teil des Verbandes sie sich am meisten interessieren und sich so zu diesem bekennen. Die ehemaligen Dienstleistungspartner und die Patronatsmitglieder erhalten dieselben Grundangebote. Zusätzlich wird es auch individuelle Partnerschaften geben, um spezielle Bedürfnisse und Wünsche abdecken zu können.

### Überarbeitete Fachverbandsreglemente

Am 6. November 2020 haben die Delegierten des AM Suisse die überar-



se revendiquer d'elle. Les anciens partenaires de service et les membres du patronat bénéficient des mêmes offres de base. De plus, des partenariats individuels auront également lieu afin de répondre aux besoins et aux souhaits particuliers.

#### Révision des règlements des associations professionnelles

Le 6 novembre 2020, les délégués d'AM Suisse ont approuvé à l'unanimité les statuts révisés. En conséquence, les règlements d'Agrotec Suisse et de Metaltec Suisse ainsi que le règlement des finances et des cotisations d'AM Suisse ont été modifiés eux aussi. Les associations professionnelles étant désormais responsables de l'approbation des comptes et de l'attribution de la décharge, ces tâches incombent maintenant à l'assemblée de l'association professionnelle. Les procédures de convocation et de présentation des propositions des associations professionnelles ont été harmonisées avec celles d'AM Suisse dans le but d'éviter divers délais.

#### Révision de la formation initiale

Pius Buchmann, du domaine Formation professionnelle, a prévenu les participants qu'un processus de révision de la formation initiale prendra du temps. Selon les premières estimations, l'ensemble du processus devrait durer plus de cinq ans. Pius Buchmann souligne l'importance d'impliquer toutes les parties prenantes dans ce processus. Il a également souligné l'importance que revêt le soutien des entreprises formatrices notamment pour la suite. Pius Buchmann a appelé les participants à promouvoir nos professions, en utilisant, par exemple, du matériel publicitaire (voir code QR).

Un autre moyen de faire connaître le métier de mécanicien/ne en machines agricoles est de participer aux SwissSkills. En outre, la profession n'est pas la seule à tirer avantage : les trois premiers du classement peuvent bénéficier d'un cours de formation continue très intéressant.

Les entreprises formatrices sont priées d'attirer l'attention de leurs apprentis sur ce point.

#### Appareil de mesure manuel pour le support de contrôle des freins d'AM-Suisse

Pour terminer, Jean-Louis Henchoz, du domaine Technique communale et agricole, a annoncé une bonne nouvelle: un fabricant a été trouvé pour produire les nouveaux appareils de mesure manuels pour les supports de contrôle des freins d'AM-Suisse. Les appareils de mesure sont programmés et assemblés en fonction des exigences de l'utilisateur. La navigation dans le menu via l'écran tactile est intuitive, chaque étape suit une structure logique et est expliquée si nécessaire. Les points de mesure sont enregistrés automatiquement et les données sont ensuite transférées à l'ordinateur. L'appareil fonctionne avec les mêmes composants qu'avant et peut aussi être utilisé comme pour mesurer la force et la pression.

Le projet « Freins contrôlés » comporte quelques nouveautés, telles que le modèle de formation pour le freinage pneumatique, adapté, et le cours de droit routier qui correspond mieux à la pratique. Le cours de répétition a lieu tous les deux ans, mais ne dure qu'une journée. Jean-Louis Henchoz s'est dit satisfait de voir que le nombre d'entreprises spécialisées dans le freinage des remorques n'a cessé d'augmenter ces dernières années et qu'on en dénombre aujourd'hui 260.

#### Nouveau secteur CFA

Christoph Andenmatten, directeur d'AM Suisse, a expliqué les nouveaux points du règlement des finances et des cotisations d'AM Suisse. À noter comme changement d'importance: le Centre de formation d'Aarberg (CFA) est géré comme un secteur. Lui sont attribués un règlement scolaire et un comité scolaire paritaire, composé du responsable du CFA au sein du comité central, d'un représentant du comité de Metaltec Suisse et d'un représentant de celui d'Agrotec Suisse, ainsi que du directeur d'AM Suisse et du directeur du CFA en tant qu'assesseur. Ainsi, AM Suisse se compose des secteurs Tâches générales de l'Association et Immobilier, Centre de formation d'Aarberg, Association professionnelle Metaltec Suisse et Association professionnelle Agrotec Suisse, maréchaux-ferrants y compris. Chaque secteur tient son propre compte de résultat.

#### Perspectives

Jörg Studer a clôturé l'assemblée en exprimant l'espoir que l'assemblée de l'association professionnelle Agrotec Suisse et celle des délégués d'AM Suisse pourront concrètement se tenir le 28 mai, pour que tout le monde ait l'occasion de se rencontrer à nouveau physiquement. Il a adressé également ses meilleurs vœux pour la marche des affaires et la santé de chacun. ■

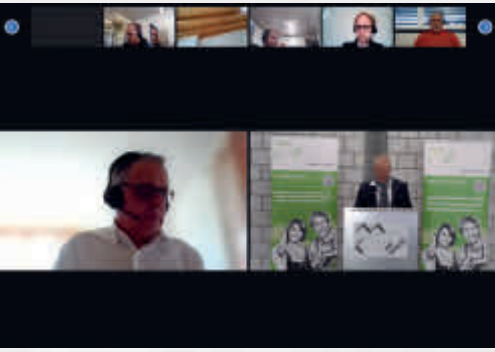
#### À inscrire dans votre agenda

28.5.2021  
assemblée de l'association professionnelle Agrotec Suisse/  
assemblée des délégués  
AM Suisse à Aarberg



**Formulaire de commande**  
Supports publicitaires pour la promotion de la relève





beiteten Statuten einstimmig angenommen. Als Folge daraus wurden nun die Fachverbandsreglemente des Agrotec Suisse und Metaltec Suisse sowie das Finanz- und Beitragsreglement des AM Suisse überarbeitet. Da die Fachverbände neu für die Rechnungsabnahme und die Erteilung der Decharge verantwortlich sind, wurden diese Aufgaben der Fachverbandsversammlung zugeteilt. Die Einberufungs- und Antragsverfahren der Fachverbände wurden denen des AM Suisse angeglichen, um unterschiedliche Fristen zu vermeiden.

**Revision der Grundbildung**

Pius Buchmann, Ressort Berufsbildung, bereitete die Teilnehmer auf einen längeren Prozess bei der Revision der Grundbildung vor. Erste Schätzungen gehen davon aus, dass der gesamte Prozess länger als fünf Jahre dauert. Pius Buchmann betont, wie wichtig es ist, dass sämtliche Anspruchsgruppen in den Prozess einbezogen werden. Weiter wies er darauf hin, dass die Unterstützung, zum Beispiel der Ausbildungsbetriebe, eine wichtige Grundlage bildet. Pius Buchmann rief die Teilnehmenden auf, Werbung für unsere Berufe zu machen, zum Beispiel durch den Einsatz von Werbematerial (siehe QR Code).

Eine weitere Möglichkeit, den Beruf Landmaschinenmechaniker bekannt zu machen, besteht in der Teilnahme an den SwissSkills. Zudem profitiert nicht nur der Beruf selbst, auch die drei Bestplatzierten können von einem sehr attraktiven Weiterbildungsgutschein profitieren. Die Lehrbetriebe werden aufgefordert, ihre Lernenden darauf aufmerksam zu machen.

**Handmessgerät für den AM-Suisse-Bremsprüfbock**

Schliesslich überbrachte Jean-Louis Henchoz aus dem Ressort Kommunal- und Landtechnik die gute Nachricht, dass ein Hersteller für die neuen Handmessgeräte für den AM-Suisse-Bremsprüfbock gefunden wurde. Die Messgeräte sind nach den Anforderungen des Anwenders programmiert und zusammenbaut. Die Menüführung über den Touchscreen ist intuitiv, die einzelnen Schritte sind logisch aufgebaut und wenn nötig erklärt. Die Messpunkte werden automatisch gespeichert und die Daten werden anschliessend auf den Computer übertragen. Das Gerät funktioniert mit denselben Komponenten wie bis anhin. Auch eine Verwendung als Messgerät von Kraft und Druck ist weiterhin möglich. Zum Projekt «geprüfte Bremsen» gibt es einige Neuerungen, so wurde das Schulungsmodell für pneumatische Bremsen angepasst und der Strassenverkehrsrechtskurs wird praxisnah gestaltet. Der Wiederholungskurs findet alle zwei Jahre statt, dauert aber nur noch einen Tag. Erfreut stellte Jean-Louis Henchoz fest, dass die Anzahl der Fachbetriebe für Anhängerbremsen in den letzten Jahren stetig gestiegen ist und sich heute auf 260 Betriebe beläuft.

**Neue Sparte BZA**

Christoph Andenmatten, Direktor AM Suisse, erläuterte die Neuerungen im Finanz- und Beitragsreglement AM Suisse. Als wesentliche Neuerung wird das Bildungszentrum Aarberg BZA als Sparte geführt. Es erhält ein Schulreglement und einen paritätischen Schulvorstand, bestehend aus dem BZA-Verantwortlichen im Zentralvorstand, je einem Vertre-

ter des Vorstands Metaltec Suisse und Agrotec Suisse sowie dem Direktor AM Suisse und dem Leiter BZA als Beisitzer. Somit bestehen innerhalb des AM Suisse die Sparten Allgemeine Verbandsaufgaben und Immobilien, Bildungszentrum Aarberg, Fachverband Metaltec Suisse und Fachverband Agrotec Suisse inklusive Hufschmiede. Jede Sparte führt eine eigene Erfolgsrechnung.

**Ausblick**

Mit der Hoffnung, dass die Fachverbandsversammlung Agrotec Suisse und die Delegiertenversammlung AM Suisse am 28. Mai real stattfinden kann, so dass man sich wieder physische begegnen kann und den besten Wünschen für die Gesundheit und den Geschäftsgang schloss Jörg Studer die Tagung.

**Für Ihre Agenda**

28.5.2021  
 Fachverbandsversammlung  
 Agrotec Suisse/  
 Delegiertenversammlung  
 AM Suisse in Aarberg

**Bestellblatt**  
 Werbemittel für die Nachwuchswerbung



Initiative pour une eau potable propre et Initiative pour une Suisse libre de pesticides de synthèse

## Agrotec Suisse rejette les deux initiatives

**Arguments contre l'initiative « pour une eau potable propre et une alimentation saine » et contre l'initiative « pour une Suisse libre de pesticides de synthèse ».**

**Au cours des deux dernières années et demie, Agrotec Suisse a fourni des informations sur les deux initiatives qui seront soumises à votation populaire le 13 juin 2021. Notre dernière information se trouve dans notre revue spécialisée et nous vous invitons désormais à vous rendre aux urnes le 13 juin 2021 et aussi à mobiliser votre entourage.**

### L'essentiel en bref

- **Agrotec Suisse rejette les deux initiatives extrêmes.**
- **Le 19 mars 2021, le Parlement a approuvé l'initiative parlementaire visant à réduire les risques liés à l'utilisation des pesticides.**
- **L'adoption des deux initiatives populaires entraînerait des risques incalculables pour la branche de la technique agricole.**

### Technique agricole responsable



[www.agrotec-suisse.ch/fr/actualites/technique-agricole-responsable](http://www.agrotec-suisse.ch/fr/actualites/technique-agricole-responsable)

Nous avons écrit et publié divers articles sur le thème d'une «Technique agricole responsable». Vous pouvez les consulter sur notre site web (voir code QR). Nous résumons ici pour vous les faits et arguments les plus importants.

**L'IEPP n'a rien à voir avec l'eau potable**  
L'initiative «pour une eau potable propre et une alimentation saine (IEPP)» n'a rien à voir avec la préservation de l'eau potable. Elle vise exclusivement les paiements directs aux agriculteurs. Elle veut supprimer ces paiements pour toutes les exploitations qui utilisent des pesticides et achètent des aliments pour leurs animaux. Cela affecte également l'agriculture biologique.

**L'eau potable en Suisse est-elle menacée ou contaminée ?**

Non ! L'Office fédéral de la sécurité alimentaire et des affaires vétérinaires confirme que l'eau potable suisse est de bonne qualité. Toutefois, comme la technologie de contrôle de l'eau potable n'a cessé de s'améliorer au cours des dernières années, il est désormais possible de détecter des impuretés

beaucoup plus petites qu'il y a encore dix ans.

Si l'IEPP est adoptée, il y aura des exploitations agricoles « compatibles à l'IEPP » et « non compatibles à l'IEPP ». Les exploitations compatibles continueront à recevoir des paiements directs et à s'engager dans une production biologique extensive.

Les exploitations non compatibles renonceront à respecter les prestations écologiques requises et à percevoir les paiements directs qui y sont associés. Pour que leur production reste plus ou moins rentable, elles devront intensifier considérablement leur production. Il est clair que les deux options déboucheront sur des pertes de revenus.

**L'adoption de l'IEPP n'entraînera pas d'amélioration du secteur agricole et alimentaire.**

Plus de 160'000 emplois sont menacés. La perte de ces emplois entraînerait des changements structurels majeurs, notamment dans les régions périphériques et de montagne, financièrement faibles.

**Les consommateurs seront également perdants.**

Les agriculteurs et leurs exploitations en amont et en aval ne sont pas les seuls à être directement concernés par l'IEPP. Les consommateurs devront déboursier davantage pour acheter des produits suisses, ou s'en passer carrément car ils ne seront plus disponibles.

**Un autre perdant sera la nature elle-même.**

La Suisse n'a pas actuellement le type



Trinkwasserinitiative und die Initiative für eine Schweiz ohne synthetische Pestizide

# Agrotec Suisse lehnt beide Initiativen ab

**Argumente gegen die Initiative «Für sauberes Trinkwasser und gesunde Nahrung» und gegen die Initiative «Für eine Schweiz ohne synthetische Pestizide».**

**In den vergangenen zweieinhalb Jahren hat Agrotec Suisse über die beiden Initiativen, die am 13. Juni 2021 vor das Volk kommen, informiert. An dieser Stelle setzen wir in unserer Fachzeitschrift den Schlusspunkt, und fordern Sie dazu auf, am 13. Juni 2021 an die Urne zu gehen und auch ihr Umfeld dafür zu mobilisieren.**

## Das Wichtigste in Kürze

- **Agrotec Suisse lehnt die beiden extremen Initiativen ab.**
- **Das Parlament hat am 19. März 2021 die Parlamentarische Initiative zur Verminderung der Risiken durch den Einsatz von Pestiziden angenommen.**
- **Die Annahme der beiden Volksinitiativen würde für die Landtechnikbranche nicht kalkulierbare Risiken bedeuten.**

## Verantwortungsvolle Landtechnik



[www.agrotec-suisse.ch/de/aktuell/verantwortungsvolle-landtechnik](http://www.agrotec-suisse.ch/de/aktuell/verantwortungsvolle-landtechnik)

Wir haben verschiedene Artikel zum Thema «Verantwortungsvolle Landtechnik» geschrieben und veröffentlicht. Sie können diese auf unserer Homepage nachlesen (siehe QR Code). An dieser Stelle fassen wir die wichtigsten Fakten und Argumente für Sie zusammen.

**TWI hat nichts mit Trinkwasser zu tun**  
Die Initiative «Für sauberes Trinkwasser und gesunde Nahrung (TWI)» hat mit Trinkwasserschutz nichts zu tun. Sie zielt ausschliesslich auf die Direktzahlungen der Landwirte. Sie will diese allen Betrieben streichen, die Pflanzenschutzmittel einsetzen und Futter für ihre Tiere zukaufen. Damit ist auch der Biolandbau betroffen.

### Ist das Trinkwasser in der Schweiz gefährdet oder verunreinigt?

Nein! Das Bundesamt für Lebensmittelsicherheit und Veterinärwesen bestätigt, dass das Schweizer Trinkwasser von guter Qualität ist. Da sich die Technik zur Kontrolle des Trinkwassers in den letzten Jahren stetig verbessert hat, können aber heute viel

kleinere Verunreinigungen festgestellt werden als noch vor 10 Jahren.

Sollte die TWI angenommen werden, wird es «TWI kompatibel» und «nicht kompatibel» Landwirtschaftsbetriebe geben. Die kompatiblen Betriebe werden weiterhin Direktzahlungen erhalten und eine extensive, biologische Produktion betreiben.

Die nicht kompatiblen Betriebe werden auf den Ökologischen Leistungsnachweis und die damit verbundenen Direktzahlungen verzichten. Um ihre Produktion einigermaßen rentabel zu halten, werden sie die Produktion stark intensivieren müssen. Klar ist, dass mit beiden Varianten Einkommenseinbussen einhergehen.

### Die Annahme der TWI führt nicht zu einer Verbesserung der Land- und Ernährungswirtschaft.

Mehr als 160'000 Arbeitsplätze sind gefährdet. Der Verlust dieser Stellen würde gerade in den finanzschwachen Rand- und Bergregionen zu

einem starken Strukturwandel führen.

### Auch die Konsumenten werden zu Verlierern.

Nicht nur die Landwirte und deren vor- und nachgelagerten Betriebe sind direkt von der TWI betroffen. Konsumenten müssten für Schweizer Produkte tiefer ins Portemonnaie greifen, oder ganz auf die Produkte verzichten, da diese nicht mehr verfügbar sind.

### Eine weitere Verliererin wird die Natur selbst sein.

Eine stark intensive Produktion, wie sie in den europäischen Nachbarländern zu finden ist, kennt die Schweiz heute nicht. Durch den Wegfall des Ökologischen Leistungsnachweises könnte sich das rasch ändern.

### Pestizid-Initiative ist noch krasser.

Nebst der TWI kommt am 13. Juni 2021 auch die Initiative «Für eine Schweiz ohne synthetische Pestizi-



de production hautement intensive que l'on trouve chez nos voisins européens. La suppression des prestations écologiques requises pourrait rapidement changer la donne.

#### L'initiative sur les pesticides est encore plus extrême.

En plus de l'IEPP, l'initiative « Pour une Suisse libre de pesticides de synthèse » sera également soumise au vote le 13 juin 2021. Cette initiative poursuit des objectifs encore plus extrêmes que l'IEPP. Elle veut interdire totalement les pesticides de synthèse dans l'agriculture et l'industrie alimentaire suisses.

La deuxième revendication: seules les denrées alimentaires produites sans pesticides de synthèse devraient être importées en Suisse. Cette demande est non seulement presque impossible à contrôler, mais elle constituerait également une violation des obligations OMC de la Suisse. Parce qu'elle ne peut être mise en œuvre, il y aurait une grande disparité entre les produits nationaux et les produits importés.

#### L'initiative «sans pesticides» rend également les aliments plus chers en Suisse.

Ces exigences supplémentaires augmentent les prix des denrées alimentaires et accentuent encore le rôle de la Suisse comme îlot de cherté. Le tourisme d'achat sera encore encouragé par la hausse des prix des denrées alimentaires. C'est toute l'économie suisse qui en pâtit.

#### Non seulement les aliments deviennent plus chers, mais leur disponibilité et leur durée de conservation diminuent également.

Les exigences des consommateurs en matière de qualité des aliments augmentent sans cesse. Cette tendance est en contradiction directe avec la revendication de l'initiative «sans pesticides». Sans l'utilisation de pesticides et de biocides (ceux-ci sont utilisés, par exemple, pour désinfecter les installations de production), la qualité et la quantité disponible des aliments diminueront.

#### Que se passe-t-il si les initiatives sont rejetées ?

L'agriculture suisse est déjà sur la bonne voie. Au cours des dix dernières années, les ventes de produits phytosanitaires, qui ne peuvent être utilisés que dans l'agriculture conventionnelle, ont chuté.



Le 19 mars 2021, le Conseil national et le Conseil des États ont adopté l'initiative parlementaire « Réduire les risques liés à l'utilisation des pesticides », rendant ainsi contraignants les objectifs du plan d'action. Les objectifs sont les suivants:

- Réduire de 50 % d'ici à 2027 les risques liés à l'utilisation de pesticides pour l'eau, l'eau potable et les habitats semi-naturels.
- Réduire les pertes d'éléments nutritifs.

L'initiative parlementaire n'est pas formellement un contre-projet indirect aux deux initiatives populaires. Cependant, elle leur coupe l'herbe sous les pieds et constitue une alternative raisonnable.

#### Conclusion

Si les initiatives sur l'eau potable et les pesticides sont adoptées:

- moins d'aliments suisses de haute qualité, sains et responsables seront produits.
- on importera davantage d'aliments dont la culture ne peut être contrôlée.
- les prix des denrées alimentaires nationales et du tourisme d'achat vont augmenter,
- la sécurité de l'approvisionnement diminuer,
- des places de travail vont disparaître – dans l'agriculture et l'industrie alimentaire et au-delà.

Si nous produisons moins sur des terres agricoles identiques ou même en diminution, nous devons importer

d'avantage. Ce faisant, nous exportons le problème à l'étranger!

Werner Berger, domaine information et économie Agrotec Suisse ;  
Coopération: Thomas Teuscher

- **56'700 fois NON**
- **En parler aux amis, à la famille et aux connaissances... le bouche à oreille fournit les meilleurs résultats.**

Agrotec Suisse compte près de 630 membres ayant en moyenne 6 collaborateurs, soit un total de 3780 personnes susceptibles de convaincre 15 personnes de leur entourage des effets négatifs de l'initiative au moyen d'informations objectives. Cela permet de comptabiliser 56'700 voix contre l'initiative. Nous pourrions ainsi arriver à quelque chose, pour l'agriculture et pour la technique agricole.

- **NON à l'initiative «Pour une eau potable propre» et à l'initiative «Pour une Suisse libre de pesticides de synthèse». OUI à une technique agricole responsable.**



de» zur Abstimmung. Diese verfolgt noch krassere Ziele als die TWI. Sie will synthetische Pestizide in der Schweizer Land- und Ernährungswirtschaft gesamthaft verbieten.

Die zweite Forderung: In die Schweiz dürften nur noch Lebensmittel importiert werden, die ohne synthetische Pestizide produziert worden sind. Diese Forderung ist nicht nur fast nicht kontrollierbar, sie wäre auch eine Verletzung der WTO-Verpflichtungen der Schweiz.

Weil man sie nicht umsetzen kann, würde eine grosse Ungleichheit zwischen inländischen und importierten Produkten entstehen.

#### **Auch die Pestizidfrei-Initiative verteuert die Lebensmittel in der Schweiz.**

Die zusätzlichen Anforderungen erhöhen die Lebensmittelpreise und machen die Schweiz noch mehr zur Hochpreisinsel. Der Einkaufstourismus wird durch höhere Lebensmittelpreise weiter gefördert. Darunter leidet die gesamte Schweizer Wirtschaft.

#### **Die Lebensmittel werden nicht nur teurer, auch die Verfügbarkeit und Haltbarkeit sinken.**

Die Anforderungen der Konsumenten bezüglich Lebensmittelqualität

steigen stetig. Dieser Trend steht im direkten Gegensatz zur Forderung der Pestizidfrei-Initiative. Ohne den Einsatz von Pestiziden und Bioziden (diese werden zum Beispiel zur Desinfektion von Produktionsanlagen verwendet) werden die Qualität und die verfügbare Quantität der Lebensmittel sinken.

#### **Was passiert, wenn die Initiativen abgelehnt werden?**

Die Schweizer Landwirtschaft ist bereits auf dem richtigen Weg. In den vergangenen 10 Jahren sank der Absatz von Pflanzenschutzmitteln, welche nur in der konventionellen Landwirtschaft eingesetzt werden dürfen.

Am 19. März 2021 haben National- und Ständerat die parlamentarische Initiative «Das Risiko beim Einsatz von Pestiziden reduzieren» angenommen und dadurch die Ziele aus dem Aktionsplan verbindlich gemacht. Diese sind:

- Risiken durch den Einsatz von Pflanzenschutzmitteln für Gewässer, Trinkwasser und naturnahe Lebensräume bis 2027 um 50 Prozent reduzieren.
- Nährstoffverluste senken.

Die Parlamentarische Initiative ist formell kein indirekter Gegenvorschlag zu den beiden Volksinitiativen.

Sie nimmt diesen aber den Wind aus den Segeln und ist eine vernünftige Alternative.

#### **Fazit**

Bei einer Annahme der Trinkwasser- und Pestizid-Initiativen werden:

- weniger qualitativ hochwertige, gesunde und verantwortungsvolle Schweizer Lebensmittel produziert
- mehr Lebensmittel importiert, welche im Anbau nicht kontrolliert werden können
- die Preise für einheimische Lebensmittel und der Einkaufstourismus steigen
- die Versorgungssicherheit sinken,
- Arbeitsplätze verschwinden – in der Land- und Ernährungswirtschaft und darüber hinaus

Wenn wir auf gleichbleibenden, oder sogar schrumpfenden Landwirtschaftsflächen weniger produzieren, müssen wir mehr importieren. Damit exportieren wir das Problem ins Ausland! ■

*Werner Berger, Ressort Information und Wirtschaft Agrotec Suisse; Mitarbeit: Thomas Teuscher*

- **56'700 mal NEIN**
- **Freunde, Familie, Bekannte... Mund-zu-Mund-Werbung zeigt die beste Wirkung.**

Agrotec Suisse hat rund 630 Mitglieder mit durchschnittlich 6 Mitarbeitenden. Das sind 3780 Personen, die 15 Personen aus ihrem persönlichen Umfeld mit sachlichen Informationen von den überwiegend negativen Auswirkungen der Initiative überzeugen können. Das ergibt 56'700 Stimmen gegen die Initiative. Damit können wir etwas erreichen – für die Landwirtschaft, für die Landtechnik.

- **NEIN zur «Trinkwasserinitiative» und zur Initiative «Für eine Schweiz ohne synthetische Pestizide» – JA für verantwortungsvolle Landtechnik**

Covid-19

## Protection de la santé et questions juridiques

Les formations sur la situation actuelle liée au COVID-19 ont eu lieu dans la semaine du 8 février 2021 pour la branche de la technique agricole via deux sessions en ligne. Paul Andrist, responsable du Centre de formation d'Aarberg, et Cyrine Zeder, responsable Droit/questions sociales/direction de l'entreprise chez AM Suisse, ont fourni aux personnes de contact pour la sécurité au travail (PERCO) participantes les dernières actualités.

### L'essentiel en bref

- Les mesures de protection générales s'appliquent en principe à la technique agricole et la maréchalerie.
- Les collaborateurs du service externe (mécaniciens, vendeurs) ont le droit de se déplacer.
- L'obligation de télétravail s'applique pour tout travail pouvant être effectué à domicile.
- Les personnes exerçant une activité lucrative et qui n'ont plus d'offre de garde d'enfants en raison de la pandémie ont droit à une compensation de l'APG.
- Les personnes exerçant une activité lucrative qui doivent se mettre en quarantaine par ordre des autorités ou du corps médical, et les personnes particulièrement vulnérables dans certaines situations.
- Malgré la pandémie de coronavirus, la loi, le CO, les CCNT, les délais de protection et délais de résiliation notamment s'appliquent.
- L'employeur est tenu de faire respecter ces mesures.

S'il est vrai que le COVID-19 apporte son lot de restrictions, les branches de la technique agricole et de la maréchalerie sont en mesure de travailler. Comme aucun cours d'introduction et aucune réunion d'échange d'expériences pour les personnes de contact pour la sécurité au travail (PERCO) n'ont pu avoir lieu depuis l'automne 2020, Paul Andrist et Cyrine Zeder ont expliqué en ligne les implications de la situation actuelle en termes de mesures de protection, de formation, d'indemnités et de droit.

### Objectif : maintenir la bonne marche de l'entreprise

Les mesures de protection générales s'appliquent en principe à la technique agricole et la maréchalerie. Elles ont pour objectif d'éviter toute contamination sur le lieu de travail du personnel, de la clientèle ou des fournisseurs, ce qui pourrait non seulement se solder par une pénurie de personnel, mais aussi par l'ordre de fermeture d'une entreprise pour non-respect des mesures. L'employeur est tenu de faire respecter ces mesures.

### Mesures de protection générales pour les ateliers et les entrepôts

- Port du masque obligatoire à l'intérieur de tous les locaux, ateliers, entrepôts, bureaux, salles de pause, vestiaires ainsi que dans les véhicules en présence de plus d'une personne.
- Distance de sécurité minimale: 1,5 m.
- Règle des cinq personnes dans les pièces fermées. Cependant: l'entreprise n'est pas un espace public. Dans ce cas, plus de cinq personnes ont le droit d'être présentes, en respectant bien entendu le plan de protection.
- Aérer les pièces, 2 à 4 fois par jour 10 minutes environ.
- Se laver les mains régulièrement à l'eau savonneuse.
- Mettre à disposition des conteneurs pour y jeter les masques sales. Ces conteneurs doivent être dotés d'un couvercle et d'un sac refermable et remplaçable pour l'élimination.
- Il est recommandé de travailler en groupes de même taille si possible.



Ces affiches de l'OFSP doivent être placardées dans toutes les entrées

- Ne pas partager les outils et les équipements si possible.
- Nettoyer et désinfecter régulièrement outils de travail et objets.

### Exposition et vente

- Porter un masque
- Garder ses distances
- Nettoyer les outils de travail
- Aérer les pièces
- Se laver les mains
- Mettre des conteneurs à disposition pour les masques sales
- Installer des parois de séparation/écrans anti-postillons

### Bureaux et salles de pause

- Porter un masque
- Garder ses distances
- Nettoyer les outils de travail
- Aérer les pièces
- Se laver les mains
- Mettre des conteneurs à disposition pour les masques sales
- Échelonner les temps de travail et de pause
- Ne pas partager tasses, verres, etc.



Covid-19

# Gesundheitsschutz und Rechtliche Fragen

Die Schulungen zur aktuellen Covid-19-Situation fanden in der Woche vom 8. Februar 2021 für die Landtechnikbranche mittels zwei Online-Schulungen statt. Paul Andrist, Leiter Bildungszentrum Aarberg, und Cyrine Zeder, Leiterin Recht/Soziales/Unternehmensführung AM Suisse, brachten die teilnehmenden Kontaktpersonen für Arbeitssicherheit KOPAS auf den neusten Stand.

## Das Wichtigste in Kürze

- Für die Landtechnik und den Hufbeschlag gelten grundsätzlich die allgemeinen Schutzmassnahmen.
- Aussendienstmitarbeiter (Mechaniker, Verkäufer) dürfen unterwegs sein.
- Bei allen Arbeiten, die zu Hause ausgeführt werden können, herrscht Homeoffice-Pflicht.
- Anrecht auf Entschädigung durch die EO haben Erwerbstätige, deren Kinderbetreuungsangebot aufgrund der Pandemie entfällt.
- Erwerbstätige, welche behördlich oder ärztlich angeordnet in Quarantäne müssen, und in gewissen Konstellationen besonders gefährdete Personen.
- Trotz Corona gelten Gesetz, OR, LGAV, Sperrfristen, Kündigungsfristen etc.
- Der Arbeitgeber ist verpflichtet, die Massnahmen durchzusetzen.

## • Allgemeine Schutzmassnahmen für Werkstatt und Lager

- Gesichtsmaskenpflicht in allen Innenräumen, Werkstatt, Lager, Büro, Pausenraum, Garderobe und Fahrzeugen, wenn mehr als 1 Person anwesend ist
- Abstand halten: mind. 1.5m
- 5-Personen-Regel in geschlossenen Räumen – aber: der Betrieb ist ein nicht öffentlicher Raum, hier dürfen mehr als 5 Personen anwesend sein, selbstverständlich gilt dabei das Schutzkonzept
- Räume lüften, täglich 2–4 mal ca. 10 Minuten
- Hände waschen, regelmässig mit Wasser und Seife
- Es sind Behälter zur Entsorgung der schmutzigen Masken zur Verfügung zu stellen. Diese müssen mit Deckel und verschliessbarem, auswechselbarem Beutel für die Entsorgung ausgerüstet sein.
- Es wird empfohlen, möglichst in gleichen Gruppen zu arbeiten.
- Werkzeug und Geräte möglichst nicht zu teilen.
- Arbeitsmittel und Gegenstände regelmässig zu reinigen und desinfizieren.

## • Ausstellung und Verkauf

- Gesichtsmaske
- Abstand halten
- Arbeitsmittel reinigen
- Räume lüften
- Hände waschen
- Behälter für schmutzige Masken
- Trennwände / Spuckschutz

## • Büro und Pausenräume

- Gesichtsmaske
- Abstand halten

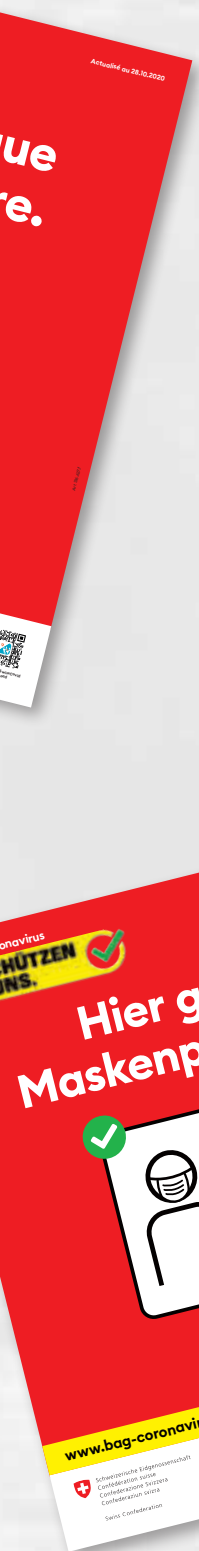
Covid-19 bringt zwar Einschränkungen, aber die Landtechnik- und die Hufbeschlagbranche können arbeiten. Da seit Herbst 2020 keine Einführungskurse (EFK) und kein Erfahrungsaustausch (ERFA) für Kontaktpersonen für Arbeitssicherheit (KOPAS) stattfinden konnten, erläuterten Paul Andrist und Cyrine Zeder online, was die aktuelle Situation für die Schutzmassnahmen, die Ausbildung, Entschädigungen und die gesetzliche Situation bedeutet.

### Ziel: Betrieb aufrechterhalten

Für die Landtechnik und den Hufbeschlag gelten grundsätzlich die allgemeinen Schutzmassnahmen. Sie haben zum Ziel, zu verhindern, dass sich Mitarbeitende, Kunden und Lieferanten am Arbeitsplatz mit dem Corona-Virus anstecken. Das könnte nicht nur zu Ausfällen beim Personal führen, sondern sogar die behördliche Schliessung eines Betriebs wegen Nichteinhaltung der Massnahmen zur Folge haben. Der Arbeitgeber ist verpflichtet, die Massnahmen durchzusetzen.



Diese Plakate des BAG müssen an allen Eingängen platziert werden.





**Espaces sanitaires**

- Porter un masque
- Garder ses distances
- Nettoyer les outils de travail
- Aérer les pièces
- Se laver les mains
- Mettre des conteneurs à disposition pour les masques sales
- Échelonner les temps de travail et de pause

**Courses d'essai et service externe**

- Porter un masque
- Garder ses distances
- Nettoyer les outils de travail
- Se laver les mains
- Utiliser des essuie-mains à usage unique
- Mettre des conteneurs à disposition pour les masques sales
- Privilégier, dans la mesure du possible, les courses individuelles

**Conseils pour l'organisation au sein de l'entreprise :**

- Indiquez les voies de circulation dans l'atelier à l'aide de marquages au sol. Cela pourra avoir un impact positif sur l'organisation plus tard.
- Une solution univoque et homogène valable pour toute l'entreprise facilite le respect des règles par le personnel et la clientèle.
- Désignez une personne responsable de la mise en œuvre des mesures dans l'entreprise.
- Contrôlez, documentez et enregistrez des procès-verbaux des mesures prises (au cas où une inspection officielle aurait lieu).
- Utilisez le modèle de plan de protection du Forum pour la sécurité au travail.
- Définissez les règles : qui signale à qui les cas de soupçon de contamination au coronavirus ou de symptômes déjà présents.

**Le télétravail, dès que possible, est obligatoire.**

L'obligation de télétravail s'applique pour tout travail pouvant être effectué à domicile. Cela demande de disposer de l'infrastructure nécessaire. En d'autres termes, cela peut impliquer de la part de l'employeur de mettre à disposition du collaborateur un ordinateur portable.

**En cas de soupçon de contamination au COVID-19...**

- si des symptômes apparaissent : passer le test et rester à domicile ;
- si le test est positif : s'isoler ;
- en cas de contact avec une personne testée positive : se mettre en quarantaine.

**Important pour l'activité**

Malgré la pandémie de coronavirus, la loi, le CO, les CCNT, les délais de protection et délais de résiliation notamment s'appliquent.

**Qui a droit à une indemnisation ?**

- Les personnes exerçant :
- une activité lucrative qui doivent s'occuper d'enfants en raison de la situation particulière provoquée par la pandémie,
  - les personnes exerçant une activité lucrative qui doivent se mettre en quarantaine sur ordre des autorités ou d'un médecin,
  - les personnes particulièrement vulnérables dans certaines conditions.

**Versement de l'APG pour les mesures de quarantaine**

- aux personnes exerçant une activité lucrative qui sont placées en quarantaine par le corps médical ou les autorités (ou dans le cas où un enfant de moins de 12 ans doit être mis en quarantaine),
- AVS assurée,
- activité salariée ou indépendante.

**Attention ! Les cas suivants ne fondent pas ce droit :**

- quarantaine autoproclamée,
- notification au moyen de l'application SwissCovid (traçage des contacts),
- voyages dans les zones à risques,
- possibilité de travailler à domicile.

**Formation des apprentis**

Les formateurs sont tenus d'amener les personnes en formation au niveau de connaissances requis dans les temps impartis.

Tous les apprentis ne pourront pas gérer aussi bien l'enseignement en ligne. En raison de la fermeture des écoles professionnelles au printemps 2020, le partage des connaissances s'est compliqué, surtout dans le cas des personnes ayant des difficultés scolaires, qui ont parfois besoin d'un encadrement plus soutenu et de retravailler la matière d'enseignement avec les formateurs.

Les cours interentreprises (CIE) se poursuivent. Les apprentis absents (isolement, quarantaine) qui n'ont pas pu rattraper les cours obligatoires seront tout de même admis à l'examen final. Les cantons dispensent les candidats des cours obligatoires.

Les formateurs sont tenus d'enseigner ces matières ultérieurement. Étant donné la situation particulière dans laquelle nous nous trouvons et l'impact

négalatif qu'elle peut avoir sur la formation, il est très important de préparer un rapport de formation chaque semestre. En cas d'échec à l'examen, il est ainsi possible de savoir quelles mesures avaient été prises pour combler les éventuels déficits de formation. Si nécessaire, reformer la personne et lui enseigner la matière manquée. Pour ce faire, les apprentis peuvent être rassemblés au sein de l'entreprise et le groupe formé peut dépasser cinq personnes (l'entreprise n'est pas un espace public – bien entendu, le plan de protection s'applique).

**Les stages de préapprentissage sont possibles**

Il est important de continuer aujourd'hui à nous occuper de la relève et d'offrir une chance aux futurs professionnels de la branche. Pour établir un lien de confiance fort, il convient de communiquer clairement aux jeunes, à leurs parents et à leurs enseignants quels sont les plans de protection. ■

*Résumé : Rob Neuhaus*

**Sources et documentation**

- Loi sur le travail
- L'Ordonnance COVID-19
- Fiche technique pour les employeurs « Protection de la santé au travail – le nouveau coronavirus (COVID-19) »

Tous les documents peuvent être téléchargés dans le FORUM pour la sécurité au travail dans les métiers du métal (CPNM), géré par les partenaires sociaux.

*Lien de téléchargement :*  
[www.forum-arbeitssicherheit.ch/fr/downloads](http://www.forum-arbeitssicherheit.ch/fr/downloads)

Informations complémentaires :  
[www.amsuisse.ch/fr](http://www.amsuisse.ch/fr)



© Bild: Alex / derHauk / lexipix / pixso.de

- Arbeitsmittel reinigen
- Räume lüften
- Hände waschen
- Behälter für schmutzige Masken
- Versetzte Arbeits- und Pausenzeiten
- Tassen, Gläser etc. nicht teilen

#### ▪ Sanitärräume

- Gesichtsmaske
- Abstand halten
- Arbeitsmittel reinigen
- Räume lüften
- Hände waschen
- Behälter für schmutzige Masken
- Versetzte Arbeits- und Pausenzeiten

#### ▪ Probefahrten und Aussendienst

- Gesichtsmaske
- Abstand halten
- Arbeitsmittel reinigen
- Hände waschen
- Einwegpapiertücher
- Behälter für schmutzige Masken
- Möglichst Einfahrten

#### Tipps für die Organisation im Betrieb:

- Zeigen Sie Verkehrswege in der Werkstatt mit Bodenmarkierungen an – das kann sich auch später positiv für die Organisation auswirken.
- Eine eindeutige, einheitliche Lösung für den ganzen Betrieb erleichtert den Mitarbeitenden und Kunden, sich an die Regeln zu halten.
- Bestimmen Sie eine verantwortliche Person für die Umsetzung der Massnahmen im Betrieb.
- Kontrollieren, dokumentieren und protokollieren Sie die Massnahmen (für den Fall einer behördlichen Kontrolle).

#### Grundlagen und Dokumente

- Arbeitsgesetz
- Covid-Verordnung
- Merkblatt für Arbeitgeber «Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz – Neues Coronavirus (Covid-19)»

Im FORUM für Arbeitssicherheit der Paritätischen Landeskommission im Metallgewerbe (PLKM), betrieben von den Sozialpartnern, stehen alle Dokumente zum Download bereit.

*Link zum Download:*

[www.forum-arbeitssicherheit.ch/de/downloads](http://www.forum-arbeitssicherheit.ch/de/downloads)

Weitere Informationen:

[www.amsuisse.ch/de](http://www.amsuisse.ch/de)

- Benutzen Sie das Musterschutzkonzept des Forums für Arbeitssicherheit
- Setzen Sie Regeln fest: Wer meldet wem, wenn er Verdacht auf Corona oder schon Symptome hat.

#### Homeoffice, wo möglich, ist Pflicht

Bei allen Arbeiten, die zu Hause ausgeführt werden können, herrscht Homeoffice-Pflicht. Dafür braucht es die entsprechende Infrastruktur. Das kann zum Beispiel bedeuten, dass der Arbeitgeber dem Mitarbeiter einen Laptop zur Verfügung stellen muss.

#### Bei Verdacht auf eine Covid-19-Ansteckung:

- bei Symptomen: testen und zu Hause bleiben;
- bei positivem Test: in Isolation gehen;
- bei Kontakt mit positiv getesteter Person: in Quarantäne gehen.

#### Wichtig für die Geschäftstätigkeit

Trotz Corona gelten Gesetz, OR, LGAV, Sperrfristen, Kündigungsfristen, etc.

#### Wer hat Anrecht auf Entschädigung?

Anrecht auf Entschädigung haben:

- Erwerbstätige, die Kinder während der Pandemie betreuen müssen,
- Erwerbstätige, welche behördlich oder ärztlich angeordnet in Quarantäne müssen,
- besonders gefährdete Personen.

#### EO-Zahlung bei Quarantänemassnahmen

- Ärztlich oder behördlich verordnete Quarantäne von Erwerbstätigen (auch wenn Kinder unter 12 Jahren in Quarantäne muss),
- AHV versichert,
- Unselbständige oder selbständige Erwerbstätigkeit.

#### Achtung: kein Anspruch besteht bei

- selbstverordneter Quarantäne,
- Meldung durch die SwissCovidApp (ContactTracing),
- Reise in Risikogebiete,
- Möglichkeit, im Homeoffice zu arbeiten.

#### Lehrlingsausbildung

Die Auszubildenden haben die Pflicht, die Lernenden in der vorgegebenen Zeit auf den verlangten Wissensstand zu bringen.

Nicht alle Lernenden können mit der Situation des Online-Unterrichts gleich gut umgehen. Durch die Schliessung der Berufsfachschulen im Frühjahr 2020 war der Wissensaustausch erschwert. Gerade schulisch Schwächere brauchen unter Umständen intensivere Betreuung und Unterrichtsstoff muss mit ihnen aufgearbeitet werden.

Die überbetrieblichen Kurse (üK) gehen weiter. Lernende mit Absenzen (Isolation, Quarantäne), welche die obligatorischen Kurse nicht mehr nachholen konnten, werden trotzdem zur Abschlussprüfung zugelassen. Die Kantone dispensieren die Kandidaten von diesen obligatorischen Kursen.

Die Auszubildenden sind verpflichtet, diese Stoffe nachauszubilden. Da wir uns aktuell in einer speziellen Situation befinden, welche die Ausbildung negativ beeinflussen kann, ist es umso wichtiger, dass jedes Semester ein Bildungsbericht erstellt wird. Im Falle eines Nichtbestehens der Prüfung kann so nachvollzogen werden, welche Massnahmen getroffen wurden, um allfällige Bildungsdefizite auszugleichen. **Falls nötig: nachausbilden und den verpassten Stoff vermitteln.** Dafür dürfen Lernende im Betrieb zusammengenommen werden, es dürfen auch mehr als fünf Personen anwesend sein (der Betrieb ist ein nicht öffentlicher Raum – selbstverständlich gilt dabei das Schutzkonzept).

#### Schnupperlehre ist möglich

Es ist wichtig, sich auch jetzt um den Nachwuchs zu kümmern und den zukünftigen Berufsleuten eine Chance zu bieten. Vertrauensbildend ist, die Schutzkonzepte den Jungen und ihren Eltern und Lehrpersonen klar zu kommunizieren. ■

*Zusammenfassung: Rob Neuhaus*

2<sup>e</sup> examen professionnel de techno-diagnosticienne/techno-diagnosticien en machines agricoles, en machines de chantier et d'appareils à moteur avec brevet fédéral

## Premier évènement en présentiel de l'année

**Le deuxième examen professionnel pour les mécaniciennes/mécaniciens en machines agricoles, en machines de chantier et d'appareils à moteur s'est déroulé comme prévu. 50 candidats ont répondu aux exigeantes épreuves posées par les experts, 41 candidats ont décroché leur brevet fédéral.**

La pandémie de Covid-19 impacte toujours fortement l'agenda d'AM Suisse. Jusqu'à présent peu d'évènements de l'Association se sont déroulés comme prévu. La réunion des présidents de branche, la formation des experts ou les séances du Comité et des Commissions se sont déroulées virtuellement. Heureusement, les décideurs en politique et dans les instances administratives ont pris conscience sur le plan cantonal et national de l'importance de la formation professionnelle et continue. Les cours et les examens se déroulent actuellement en présentiel dans le strict respect des mesures de protection.

### Les processus se stabilisent

Le premier examen professionnel qui s'est déroulé, selon le nouveau règlement d'examen, en 2020 a fourni de nombreuses valeurs empiriques. Grâce à une documentation disciplinée de l'ensemble des retours de la part des experts, des candidats et de la direction d'examen, l'équipe des experts a pu apporter des améliorations bénéfiques à la qualité de l'examen. Jürg Köchli constate : « C'est un plaisir de voir la rapidité avec laquelle les jeunes experts se sont familiarisés avec leurs tâches. » En ce qui concerne les candidats, ils ont apprécié la précision des épreuves.

### La cérémonie de remise de brevets reportée

L'examen s'est terminé samedi 27 mars 2021. Les experts ont dû terminer leurs évaluations puis démonter les postes d'examen. La direction d'examen a immédiatement dépouillé les résultats, afin d'informer le plus rapidement possible les candidats sur leurs performances. La réunion virtuelle des experts s'est déroulée comme prévu et les candidats ont été informés le soir même de la réussite de leur examen. La cérémonie de la remise des brevets fédéraux est planifiée pour la fin août.

### Les meilleurs

31 techno-diagnosticiennes/diagnosticiens en machines agricoles, 7 techno-diagnosticiennes/diagnosticiens en machines de chantier et 3 techno-diagnosticiennes/diagnosticiens d'appareils à moteur ont réussi l'examen. Manuel Reutimann, N.U.P. GmbH (Winterthur/ZH) a réussi l'examen avec la meilleure note de 5.2. Martin Gander, Gasser Felstechnik AG (Lungern/NW) avec la note de 5.0 a également réalisé un résultat exceptionnel. Lors de la cérémonie de la remise des brevets fédéraux, les meilleurs candidats recevront en plus un cadeau.

### Remerciements

Au nom d'Agrotec Suisse, nous tenons à remercier ici les diverses personnes impliquées pour leur engagement pendant cet examen professionnel. Outre les participants et les experts, nous remercions spécialement Jürg Köchli. Il a positivement influencé l'ambiance de l'examen avec son calme et sa sérénité. Sans oublier les nombreuses entreprises des différentes branches qui ont soutenu cet examen en mettant à disposition des machines et des installations. ■

Samuel Kocher





## 2. Berufsprüfung zum/zur Diagnostiker/in Landmaschinen, -Baumaschinen und -Motorgeräte mit eidg. Fachausweis

# Erster physischer Anlass im Verbandsjahr

**Die zweite Berufsprüfung für Landmaschinen-, Baumaschinen- und Motorgerätemechaniker/innen konnte wie geplant durchgeführt werden. 50 Kandidaten stellten sich den anspruchsvollen Aufgaben der Experten, 41 Kandidaten durften den Fachausweis in Empfang nehmen.**

Die Covid-19-Pandemie bestimmt die Agenda des AM Suisse weiterhin stark. Bisher konnten kaum Anlässe des Verbandes wie geplant durchgeführt werden. Fachpräsidententagungen, Expertenschulungen oder auch Sitzungen des Vorstands und der Kommissionen fanden virtuell statt. Glücklicherweise sind sich die Entscheidungsträger in der Politik und in den Ämtern auf kantonaler sowie nationaler Ebene bewusst, welchen Wert die Aus- und Weiterbildung hat. Mit strengen Schutzkonzepten können Kurse und Prüfungen aktuell stattfinden.

### Prozesse pendeln sich ein

Mit der letztjährigen, ersten Prüfung nach neuer Prüfungsordnung konnten zahlreiche Erfahrungswerte gewonnen werden. Die disziplinierte Dokumentation aller Rückmeldungen von Experten, Kandidaten und der Prüfungsleitung konnte das Expertenteam gewinnbringend für die Verbesserung der Qualität der Prüfung nutzen. Jürg Köchli stellt fest: «Es macht grosse Freude, zu beobachten, wie schnell sich die jungen Experten in ihre Aufgabe einarbeiten konnten.» Von den Kandidaten wurde die Klarheit der Aufgabenstellungen gelobt.

### Schlussfeier verschoben

Am Samstagmittag, 27. März 2021 wurde die Prüfung beendet. Alle Experten mussten ihre Bewertungen abschliessen und anschliessend die Posten zurückbauen. Die Prüfungsleitung wertete umgehend die Resultate aus, damit die Absolventen so bald wie möglich über ihre Ergebnisse orientiert werden konnten. Die virtuelle Expertensitzung konnte wie geplant durchgeführt werden, so

dass die Kandidaten noch am selben Abend über das Bestehen informiert werden konnten. Die Schlussfeier findet allerdings zu einem späteren Zeitpunkt statt. Sie ist Ende August geplant, zusammen mit der Übergabe der Fachausweise.

### Die Besten

Die Prüfung wurde von 31 Absolventen als Diagnostiker Landmaschinen, 7 Absolventen als Diagnostiker Baumaschinen und von 3 Absolventen Diagnostiker Motorgeräte bestanden. Manuel Reutimann, N.U.P. GmbH (Winterthur/ZH) legte die Prüfung mit der Bestnote 5.2 ab. Martin Gander, Gasser Felstechnik AG (Lungern/NW) erreichte mit der Note 5.0 ein weiteres Spitzenresultat. Die besten Absolventen werden an der Schlussfeier zusätzlich mit einem Präsent beschenkt.

### Dank

Im Namen des Agrotec Suisse möchten wir an dieser Stelle den verschiedenen Beteiligten für ihren Einsatz an der Prüfung danken. Neben den Absolventen und Experten geht ein besonderer Dank an den Prüfungsleiter Jürg Köchli. Mit seiner Ruhe und Gelassenheit beeinflusst er die Stimmung an der Prüfung positiv. Zudem darf nicht vergessen werden, dass zahlreiche Unternehmen der verschiedenen Branchen die Prüfung mit Maschinen und Einrichtungen unterstützen. ■

*Samuel Kocher*



**Wir gratulieren / Nous félicitons:**

(Erwähnt sind alle, die mit der Nennung einverstanden sind)  
 (Sont mentionnées toutes les personnes qui ont marqué leur accord pour être citées)

Name Nom	Vorname Prénom	Arbeitgeber/-in Employeur	Ort Lieu	Abschluss als Certification de
Baumann	Reto	Keller Landtechnik GmbH	Waldkirch SG	Diagnosetechniker Landmaschinen
Blumer	Stefan	Stöckli AG	Gams SG	Diagnosetechniker Landmaschinen
Denzler	Joel	Egli Landmaschinen AG	Oberglatt ZH	Diagnosetechniker Landmaschinen
Eigenmann	Martin	Maschinencenter Wittenbach AG	Wittenbach SG	Diagnosetechniker Landmaschinen
Gander	Martin	Gasser Felstechnik AG	Lungern NW	Diagnosetechniker Baumaschinen
Grod	Michael	Trachsel Technik AG	Mettmenstetten ZH	Diagnosetechniker Landmaschinen
Häusler	Fabian	Kurt Freitag Landmaschinen GmbH	Kleinandelfingen ZH	Diagnosetechniker Landmaschinen
Holenstein	Jörg	Brunner Spezialwerkstatt AG	Schwarzenbach SG	Diagnosetechniker Landmaschinen
Inauen	Thomas	Maschinencenter Wittenbach AG	Wittenbach SG	Diagnosetechniker Landmaschinen
Jennewein	Ronny	Robert Aebi Landtechnik AG	Landquart GR	Diagnosetechniker Landmaschinen
Kägi	Cedric	Ad. Bachmann AG	Tägerschen TG	Diagnosetechniker Landmaschinen
Kehrli	Bruno	Chrigel Abplanalp GmbH	Innertkirchen BE	Diagnosetechniker Landmaschinen
Kreis	Christian	Keller Technik AG	Nussbaumen TG	Diagnosetechniker Landmaschinen
Lehn	Tobias	Züko AG	Wetzikon ZH	Diagnosetechniker Motorgeräte
Meier	Robin	Gujer Landmaschinen AG	Mesikon ZH	Diagnosetechniker Landmaschinen
Müller	Raphael	Lüscher Landmaschinen & Motorgeräte GmbH	Bertschikon ZH	Diagnosetechniker Landmaschinen
Müller	Urs	Hilzinger AG	Frauenfeld TG	Diagnosetechniker Landmaschinen
Neuweiler	Martin Heinrich	Egger Landmaschinen GmbH	Mettlen TG	Diagnosetechniker Landmaschinen
Reutimann	Manuel	N.U.P GmbH	Winterthur ZH	Diagnosetechniker Landmaschinen
Rutz	Jonas	Eggmann Landmaschinen GmbH	Hefenhofen TG	Diagnosetechniker Landmaschinen
Sonder	Benjamin	Stefan Pünter Traktoren- u. Landmaschinen	Hombrechtikon ZH	Diagnosetechniker Landmaschinen
Sprenger	Daniel	Maschinencenter Sevelen AG	Sevelen SG	Diagnosetechniker Landmaschinen
Stahel	Claude	Züko AG	Wetzikon ZH	Diagnosetechniker Motorgeräte
Stähli	Remo	Mühlethaler Technik AG	Neuwilen TG	Diagnosetechniker Landmaschinen
Stäuble	Philipp	BAMAG Maschinen AG	Regensdorf ZH	Diagnosetechniker Baumaschinen
Steinhauser	Robin	Rüedi Technik AG	Luzern LU	Diagnosetechniker Landmaschinen
Stettler	Samuel	Tobura AG	Winterthur ZH	Diagnosetechniker Baumaschinen
Stöcklin	Mario	F. Keller Technik AG	Schalchen ZH	Diagnosetechniker Landmaschinen
Strässle	Rolf	Schönenberger Landmaschinen AG	Müselbach SG	Diagnosetechniker Landmaschinen
Stutz	Markus	Robert Hossli AG	Lupfig AG	Diagnosetechniker Baumaschinen
Sutter	Martin	Jakob Hofer AG	Oberaach TG	Diagnosetechniker Landmaschinen
Tischhauser	Matthias	J. Heim Landtechnik GmbH	Ebnat-Kappel SG	Diagnosetechniker Landmaschinen
Villiger	Mike	Rothpletz, Lienhard + Cie AG	Aarau AG	Diagnosetechniker Baumaschinen
Vollenweider	Phillippe	Vonplon Logistik AG	Baar ZG	Diagnosetechniker Baumaschinen
Wäfler	Matthias	Emil Manser AG	Bäretswil ZH	Diagnosetechniker Landmaschinen
Wanner	Damian	GVS-Agrar AG	Gächlingen SH	Diagnosetechniker Landmaschinen
Wenzinger	Pascal	Bucher Landtechnik AG	Niederweningen ZH	Diagnosetechniker Landmaschinen
Zimmermann	Ricardo	Zimmermann AG	Domat/Ems GR	Diagnosetechniker Motorgeräte
Zingg	Marco	Schönenberger Landtechnik	Hagenwil b. Amriswil TG	Diagnosetechniker Landmaschinen
Zogg	Florian	Gebr. Huser AG	Wildhaus SG	Diagnosetechniker Landmaschinen



**AM Suisse ist der Dachverband für die Fachverbände Agrotec Suisse und Metaltec Suisse und vertritt an den Standorten Aarberg und Zürich die Arbeitgeber- und Bildungsinteressen von 1800 Betrieben der Branchen Landtechnik und Hufschmiede (Agrotec Suisse) sowie des Metallbaus (Metaltec Suisse). Mit engagierten Mitarbeitenden leistet AM Suisse professionelle Netzwerkarbeit für alle gemeinsamen Verbandsaufgaben.**

An unserem Standort in Aarberg suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung:

## ■ **Projektleiter/in Berufsbildung (100%)**

In dieser Fachfunktion übernehmen Sie die Aufgaben im Bereich Berufsbildung.

### **Sie**

- sind gewillt, die Bildungslandschaft Schweiz und das Verbandswesen kennen zu lernen
- haben eine Grundbildung in einem technischen Beruf und eine grosse Affinität zur Landtechnik und deren Branche
- verfügen über einen höheren Berufsabschluss und über fundierte administrative Kenntnisse
- haben die Fähigkeit, konsensorientiert und interdisziplinäre Lösungen zu erarbeiten
- sind verhandlungssicher in Deutsch oder Französisch mit guten Kenntnissen der anderen Sprache
- arbeiten gerne im Team

### **Ihr Aufgabengebiet umfasst**

- Betreuung und Entwicklung der gesamten Aus- und Weiterbildung für die Berufe Landmaschinen-, Baumaschinen- und Motorgerätemechaniker EFZ
- Zusammenarbeit mit unseren Milizpersonen, den verantwortlichen Bildungsstellen beim Bund sowie den Bildungspartnern
- Durchführung von Prüfungen auf tertiärer Stufe
- Weiterentwicklung der Reglemente und Verordnungen im Zusammenhang mit den Berufen Landmaschinen-, Baumaschinen- und Motorgerätemechaniker EFZ
- Kostenkontrolle im Bereich der Berufsbildung des Agrotec Suisse
- Selbständige Planung, Realisierung und administrative Betreuung einzelner, zugeleiteter Projekte

## ■ **Fachlehrer (m/w)**

### **Landmaschinentechnik, Baumaschinentechnik (80–100%)**

### **Sie**

- haben eine Ausbildung in der Fahrzeugbranche, bevorzugt als Landmaschinen-, Baumaschinen- oder Motorgerätemechaniker absolviert
- verfügen über einen Abschluss in der höheren Berufsbildung
- sind mit der Land- und Baumaschinentechnik bestens vertraut
- haben Freude im Umgang mit Menschen
- beherrschen die deutsche Sprache in Wort und Schrift

### **Ihr Aufgabengebiet umfasst**

- die selbständige Vor- und Nachbereitung des Unterrichts
- die Unterrichtserteilung auf Grund- und Weiterbildungsstufe in Deutsch
- das didaktische Aufbereiten von neuen Themen

### **Es erwartet Sie**

- ein motiviertes, aufgestelltes und dynamisches Team
- ein vielseitiges und anspruchsvolles Betätigungsfeld
- einen modernen Arbeitsplatz im Bildungszentrum Aarberg
- attraktive Anstellungsbedingungen mit sehr guten Sozialleistungen

### **Sind Sie interessiert?**

Zögern Sie nicht und senden Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an:

AM Suisse  
Frau Myriam Müller, Assistentin HR Aarberg  
Chräjeninsel 2, 3270 Aarberg  
m.mueller@amsuisse.ch  
oder rufen Sie uns an T +41 32 391 99 11

SwissSkills Championships 2021

## Pascal Hofstetter de Wildhaus (SG), mécanicien en machines agricoles, est champion suisse

Les SwissSkills 2021, le championnat des métiers de la technique agricole s'est déroulé au Centre de formation à Aarberg les 30 et 31 mars dans des conditions particulières. En petits groupes les 32 candidates et candidats ont démontré leur savoir-faire. Pascal Hofstetter de Wildhaus SG (Gebr. Huser AG, Wildhaus SG) s'est imposé face à ses concurrentes et concurrents. Jens Eigenmann de Niederhelfenschwil SG (Rotach Landmaschinen, Zuckenriet SG) et Lukas Moser d'Oberwil i.S. BE (Jutzeler Landmaschinen, Oberwil i.S. BE) ont occupé respectivement les deuxième et troisième places sur le podium.

Le déroulement des SwissSkills des métiers de la technique agricole est longtemps resté incertain. À la fin février la bonne nouvelle est tombée : sous une forme un peu particulière et en respectant strictement le concept de protection, les 32 jeunes professionnels ont pu s'affronter. Les candidates et candidats se sont retrouvés en petits groupes chaque fois une demi-journée au Centre de formation AM Suisse à Aarberg et ont résolu les épreuves qui leur étaient posées, sous l'œil attentif des experts présents. Cette année, deux femmes étaient parmi les personnes participantes venant des trois parties de la Suisse.

### Conditions équitables

Cette année encore, les candidates et candidats mécaniciennes/mécaniciens en machines agricoles, en machines de chantier et d'appareils à moteur ont dû démontrer leurs connaissances professionnelles dans quatre domaines : transmissions mécaniques, moteurs, électricité et hydraulique. En raison de la répartition des jeunes professionnels dans des petits groupes, le temps pour résoudre les différents postes a encore plus manqué que dans les conditions normales. «Le facteur temps a toujours représenté un grand défi pendant les SwissSkills. Cependant, en principe tous les participants sont capables de résoudre les épreuves.» affirme Stephan Scheidegger, directeur de projet des SwissSkills 2021. C'est pourquoi,

on a ajouté cette année au championnat une partie théorique, pour compenser le manque de temps des autres postes. Ainsi, les capacités des jeunes talents ont été examinées sous toutes les coutures. Comme chaque année, outre les connaissances professionnelles, la gestion du temps, du stress et les forces mentales ont joué un rôle important.

### annonce des résultats

Cette année deux fois plus de candidates et candidats ont participé à la compétition étant donné qu'en 2020 les SwissSkills à Berne avaient été reportés. C'est pourquoi ce ne sont pas les trois premiers, mais les six premiers qui ont reçu un chèque de formation continue. Ce chèque permet aux jeunes professionnels d'effectuer une formation de techno-diagnosticien avec brevet fédérale, une formation continue de maîtrise avec diplôme fédéral ou des études dans une école professionnelle supérieure. La cérémonie de la remise des prix n'a pas lieu pour cette édition. Les candidates et les candidats ont été informés des résultats via le site Internet ou par téléphone. Le nouveau champion suisse Pascal Hofstetter est ravi d'avoir gagné : «Je ne m'attendais pas à ce résultat, mais je suis fier de la prestation réalisée !» Jens Eigenmann et Lukas Moser remportent respectivement la deuxième et la troisième place. Pius Buchmann, président de la Commission de formation, est heureux que le championnat se soit si bien déroulé :



Von links nach rechts: 5. Rang, Colin Yerly, Cottens FR (H. Brodard et Fils SA); 4. Rang, Lukas Möslser, Appenzell AI (Rusch AG Landtechnik); 2. Rang, Jens Eigenmann, Niederhelfenschwil SG (Rotach Landmaschinen); 1. Rang, Pascal Hofstetter, Wilhaus SG (Gebr. Huser AG); 3. Platz, Lukas Moser, Oberwil i.S. BE (Jutzeler Landmaschinen); 6. Platz, Cyrill Roten, Brig VS (Liebherr Baumaschinen AG)  
Hinweis: Das Bild entstand virtuell.

De gauche à droite : 5. place, Colin Yerly, Cottens FR (H. Brodard et Fils SA); 4. place, Lukas Möslser, Appenzell AI (Rusch AG Landtechnik); 2. place, Jens Eigenmann, Niederhelfenschwil SG (Rotach Landmaschinen); 1. place, Pascal Hofstetter, Wilhaus SG (Gebr. Huser AG); 3. place, Lukas Moser, Oberwil i.S. BE (Jutzeler Landmaschinen); 6. place, Cyrill Roten, Brig VS (Liebherr Baumaschinen AG)  
Remarque : L'image a été créée virtuellement.

### WorldSkills en bref

Les WorldSkills sont des championnats mondiaux. Ils se déroulent tous les deux ans sur des sites différents. En 2019, à Kazan quelque 1'500 professionnels de 77 nations et 56 métiers différents ont participé à la compétition.

« Les journées de compétition ont été très particulières, mais pour nous il était important d'organiser ce championnat afin que les candidates et les candidats ne doivent pas attendre plus longtemps et pour qu'elles/ils soient préparés pour les prochaines compétitions internationales. »

### Compétition internationale

Une candidate ou un candidat reçoit en plus du chèque de formation la possibilité de représenter la Suisse aux WorldSkills à Shanghai. le nom des jeunes talents et les dates des compétitions, si elles ont lieu, seront communiqués ultérieurement.

Natalie Meleri



SwissSkills Championships 2021

# Pascal Hofstetter aus Wildhaus (SG), Landmaschinenmechaniker, ist Schweizer Meister

Unter besonderen Umständen gingen am 30. und 31. März 2021 die SwissSkills Championships der Landtechnikberufe im Bildungszentrum in Aarberg über die Bühne. In Kleingruppen stellten die 32 Kandidatinnen und Kandidaten ihr Können unter Beweis. Gegen seine Konkurrentinnen und Konkurrenten durchsetzen konnte sich Pascal Hofstetter aus Wildhaus SG (Gebr. Huser AG, Wildhaus SG). Den zweiten und dritten Platz belegen Jens Eigenmann aus Niederhelfenschwil SG (Rotach Landmaschinen, Zuckenriet SG) und Lukas Moser aus Oberwil i.S. BE (Jutzeler Landmaschinen, Oberwil i.S. BE).

Lange war unsicher, ob die SwissSkills Championships für die Landtechnikberufe überhaupt durchgeführt werden können. Ende Februar dann die gute Nachricht: In einem etwas anderen Modus und unter strengster Einhaltung des Schutzkonzepts durften die 32 jungen Berufsleute schliesslich zum Wettkampf antreten. In Kleingruppen waren die Kandidatinnen und Kandidaten jeweils einen halben Tag im Bildungszentrum Aarberg anwesend und lösten die gestellten Aufgaben unter dem wachsamen Auge der anwesenden Experten. Unter den diesjährigen Teilnehmenden, die aus drei Landesteilen stammten, befanden sich auch zwei Frauen.

## Faire Bedingungen

Auch in diesem Jahr galt es für die Kandidatinnen und Kandidaten aus den Berufen Landmaschinen-, Baumaschinen- und Motorgerätemechaniker/in EFZ, ihr Fachwissen in den vier Bereichen mechanische Antriebe, Motoren, Elektrik und Hydraulik unter Beweis zu stellen. Durch die Aufteilung der jungen Berufsleute in mehrere Gruppen wurde die Zeit für die einzelnen Posten noch knapper, als sie unter normalen Umständen schon wäre. «Der Zeitfaktor war schon immer die grosse Heraus-

forderung an den SwissSkills. Die Aufgaben an sich sind aber für alle Teilnehmenden grundsätzlich lösbar», sagt Stephan Scheidegger, der Projektleiter der diesjährigen SwissSkills Championships. Deshalb habe man bei dieser Ausgabe einen zusätzlichen Theorieteil eingebaut, um die Zeitknappheit der anderen Posten wieder auszugleichen. So konnten die Fähigkeiten der jungen Talente unter fairen Bedingungen auf Herz und Nieren geprüft werden. Wie immer war jedoch nicht nur Fachwissen gefragt, sondern auch Zeitmanagement, Umgang mit Stress und mentale Stärke spielten eine wichtige Rolle.

## Bekanntgabe der Resultate

In diesem Jahr traten gleich doppelt so viele Kandidatinnen und Kandidaten gegeneinander an, da die gemeinsamen SwissSkills vom letzten Jahr in Bern verschoben werden mussten. Deshalb wurden nicht die ersten drei, sondern die ersten sechs Plätze mit je einem Ausbildungsgutschein geehrt. Mit dem Gutschein können die jungen Berufsleute eine Ausbildung zum Diagnostetechniker mit eidg. Fachausweis, zum Meister mit eidg. Diplom oder ein Studium an einer Fachhochschule in Angriff nehmen. Auch die Siegerehrung blieb

bei dieser Ausgabe aus. Stattdessen wurden die Kandidatinnen und Kandidaten via Webseite und telefonisch über ihr Resultat informiert. Beim neuen Schweizer Meister Pascal Hofstetter ist die Freude über den Sieg riesig: «Ich hätte nicht damit gerechnet, bin aber sehr stolz auf die Leistung, die ich abrufen konnte!» Den zweiten und dritten Platz belegen Jens Eigenmann und Lukas Moser. Auch Pius Buchmann, Präsident der Berufsbildungskommission ist froh, dass alles so gut geklappt hat: «Es waren sehr spezielle Wettkampftage, aber es war uns wichtig, dass wir die Championships durchführen konnten, damit die Kandidatinnen und Kandidaten nicht noch länger warten mussten und ebenso, um für die anstehenden internationalen Berufsmeisterschaften gerüstet zu sein.»

## Internationaler Wettkampf

Eine Kandidatin oder ein Kandidat erhält nebst dem Ausbildungsgutschein die Chance, die Schweiz an den nächsten WorldSkills in Shanghai zu vertreten. Ob der Wettkampf wirklich wie geplant stattfinden kann, wird zu einem späteren Zeitpunkt bekanntgegeben. ■

*Natalie Meleri*

## WorldSkills kurz erklärt

Die WorldSkills sind die Weltmeisterschaften. Sie finden alle zwei Jahre und an wechselnden Austragungsorten statt. In Kazan nahmen 2019 rund 1'500 Berufsleute aus 77 Nationen und 56 verschiedenen Berufen teil.

## Maréchaux-ferrants

# L'examen radiologique du pied du cheval

**L'examen radiologique du pied du cheval est un outil indispensable tant pour le maréchal que pour le vétérinaire. Il permet d'apprécier l'état du parage ou du ferrage actuel et des structures à l'intérieur de la boîte cornée.**

## L'essentiel en bref

- **L'examen radiologique du sabot s'avère souvent utile pour le maréchal, lui permettant d'apprécier l'état du parage ou du ferrage actuel et des structures à l'intérieur de la boîte cornée.**
- **Avec un peu d'expérience, le maréchal sera facilement capable de retirer des radiographies les informations lui étant nécessaires afin de planifier et d'optimiser le parage et le ferrage.**
- **Il sera également capable de reconnaître les pathologies les plus fréquentes affectant le pied d'un cheval ce qui lui permettra de conseiller au mieux le vétérinaire et le propriétaire quant au ferrage optimal pour chaque cheval.**

La boîte cornée enveloppe et protège efficacement les structures internes du sabot, mais empêche par la même occasion leur visualisation directe. Certains problèmes de pied, tels que l'apparition d'une seime, la déformation de la boîte cornée en cas de fourbure chronique ou la formation d'un kératome, peuvent être détectés en inspectant la boîte cornée. Néanmoins, un examen radiologique du sabot est souvent nécessaire pour imaginer les structures internes et ainsi apprécier la nature et l'étendue des changements à l'intérieur du pied. L'examen radiologique du sabot fait donc partie intégrante de l'examen orthopédique en cas de boiterie localisée dans la partie la plus distale du membre d'un cheval. Il livre également des informations précieuses au maréchal quant à la position des phalanges à l'intérieur de la boîte cornée lors d'un ferrage de routine ou lors de la pose d'un fer orthopédique.

**Systèmes de radiographie performants**  
L'examen radiologique du sabot est solidement établi depuis des décennies.

L'apparition sur le marché de systèmes de radiographie numérique portatifs de plus en plus faciles d'utilisation et performants ont généralisé leur utilisation. Il est donc de nos jours courant de faire appel à un vétérinaire pour imaginer le sabot d'un cheval avant ferrure, non seulement en cas de pathologie du pied nécessitant des informations précises sur la position des phalanges à l'intérieur de la boîte cornée, mais également en vue d'optimiser le ferrage chez un cheval « sain », c'est-à-dire sans pathologie avérée du pied.

## Collaboration entre le vétérinaire et le maréchal

La collaboration et l'échange de connaissances entre le vétérinaire et le maréchal est un prérequis lors de l'utilisation de radiographies dans le cadre d'un ferrage. En plus de ses connaissances anatomiques et techniques, le vétérinaire se doit de comprendre les principes de base de la maréchalerie afin de fournir des clichés adéquats au maréchal. Ce dernier doit à son tour être en mesure de lire et d'interpréter les radiographies, afin d'en exploiter les informations lors du ferrage.

## Règles de bases de la radiologique

Certaines règles de bases doivent être respectées lors d'un examen radiologique. Selon le caractère du cheval, une sédation légère sera avantageuse, car elle permettra une meilleure qualité des clichés en évitant les mouvements excessifs du patient et évitera également de devoir répéter les clichés, donc diminuera l'exposition aux rayonnements du vétérinaire et des aides présentes. De plus, les principes de base de la radioprotection doivent être appliqués et respectés, afin de protéger au mieux chaque personne présente contre l'exposition aux rayonnements (port de tablier en plomb, protection pour la thyroïde, gants, distance relative à la source du rayonnement à respecter...)

Abb. 1: Das Pferd wird auf Holzblöcke gestellt und das tragbare Röntgengerät wird für eine lateral-mediale Projektion (Seitenansicht) des Hufs ausgerichtet. Die Person, die das Pferd hält, ist durch eine Bleischürze ausreichend vor Strahlung geschützt und wird durch einen Kassettenhalter in ordentlichem Abstand zur Strahlungsquelle gehalten.

Fig. 1 : Le cheval est installé sur les blocs de bois et la machine de radiographie portable est orientée pour une projection latéromédiale (vue de profil) du sabot. La personne tenant le cheval est correctement protégée des rayonnements au moyen d'un tablier en plomb et se tient à une distance respectable de la source de rayonnements grâce à l'utilisation d'un porte-cassette.

## Hufbeschlag

# Radiologische Untersuchung des Hufes

Die radiologische Untersuchung des Hufes ist ein unumgängliches diagnostisches Hilfsmittel für den Hufschmied und den Tierarzt. Sie erlaubt, den Zustand der aktuellen Hufbearbeitung oder des Beschlags und der Strukturen im Inneren der Hornkapsel zu beurteilen.

## Das Wichtigste in Kürze

- Eine Röntgenuntersuchung des Hufes ist für den Hufschmied oft hilfreich, da sie ihm erlaubt, den Zustand der aktuellen Hufbearbeitung oder des Beschlags und der Strukturen im Inneren der Hornkapsel zu beurteilen.
- Mit ein wenig Erfahrung ist der Hufschmied in der Lage, aus den Röntgenbildern die Informationen zu entnehmen, die für die Planung und Optimierung der Hufbearbeitung und des Beschlags notwendig sind.
- Er erkennt die häufigsten Pathologien am Pferdehuf, wodurch er den Tierarzt und den Besitzer bestmöglich über das optimale Beschlagen für jedes Pferd beraten kann.

Die Hornkapsel umhüllt und schützt effektiv die inneren Strukturen des Hufes, verhindert aber gleichzeitig deren direkte Sichtbarkeit. Bestimmte Hufprobleme, wie zum Beispiel das Auftreten eines Hornwandspalts, die Verformung der Hornkapsel bei chronischer Hufrehe oder

die Bildung eines Keratoms, können durch die Inspektion der Hornkapsel erkannt werden. Dennoch ist eine Röntgenuntersuchung des Hufes oft notwendig, um die inneren Strukturen abzubilden und so Art und Ausmass der Veränderungen im Inneren des Hufes zu beurteilen. Die radiologische Untersuchung des Hufes ist daher ein wesentlicher Bestandteil der orthopädischen Untersuchung bei Lahmheiten, die im distalen Teil der Gliedmasse eines Pferdes lokalisiert sind. Ausserdem liefert es dem Hufschmied wertvolle Informationen über die Position der Zehenknochen innerhalb der Hornkapsel während des Routinebeschlags oder bei der Anpassung eines orthopädischen Beschlages.

## Effiziente Radiographiesysteme

Die radiologische Untersuchung des Hufes ist seit Jahrzehnten fest etabliert. Da tragbare digitale Radiographiesysteme immer einfacher zu bedienen und effizienter geworden sind, hat sich ihr Einsatz immer weiter verbreitet. Es ist daher heutzutage

gängige Praxis, dass ein Tierarzt den Huf eines Pferdes vor dem Beschlagen abbildet – nicht nur im Falle einer Hufpathologie, die genaue Informationen über die Position der Zehenknochen innerhalb der Hornkapsel erfordert, sondern auch, um den Beschlag bei einem «gesunden» Pferd, ohne nachgewiesene Hufpathologie, zu optimieren.

## Zusammenarbeit zwischen Tierarzt und Hufschmied

Die Zusammenarbeit und der Wissensaustausch zwischen dem Tierarzt und dem Hufschmied ist die Voraussetzung für die Verwendung von Röntgenbildern beim Beschlagen. Zusätzlich zu seinen anatomischen und technischen Kenntnissen muss der Tierarzt die Grundprinzipien des Hufbeschlags verstehen, um dem Hufschmied adäquate Bilder liefern zu können. Der Hufschmied wiederum muss in der Lage sein, die Röntgenbilder zu lesen und zu interpretieren, um die Informationen für den Beschlag zu nutzen.

## Grundregeln der Radiographie

Bei einer radiologischen Untersuchung müssen bestimmte Grundregeln beachtet werden. Je nach Charakter des Pferdes ist eine leichte Sedierung vorteilhaft, da sie eine bessere Qualität der Bilder ermöglicht und dadurch übermässige Bewegungen des Patienten vermieden werden. Die Bilder müssen somit nicht wiederholt werden und die Strahlenbelastung des Tierarztes und der anwesenden Assistenten wird verringert. Es ist wichtig, dass die Grundprinzipien des Strahlenschutzes angewandt und beachtet werden, damit jede anwesende Person so gut wie möglich



### Indications pour les radiographies

Le cheval doit être correctement et confortablement installé sur des blocs de bois d'hauteurs identiques, c'est-à-dire dans une position correspondant à sa conformation, où il porte son poids sur ses quatre membres de manière égale (Fig. 1). Le sol sur lequel le cheval et l'appareil de radiographies sont positionnés doit être plat. Si le cheval est ferré, les radiographies devraient être prises avant d'ôter le fer afin d'évaluer la position du ferrage actuel par rapport à l'alignement des phalanges ainsi que son influence sur la croissance de la corne. Il est important de prendre en considération l'âge de la ferrure lors de l'interprétation des radiographies, la position du fer étant logiquement influencée par la croissance normale de la corne. Les radiographies de routine avant ferrage utiles à un maréchal sont les projections latéromédiales (vue de profil) et dorsopalmaires (ou dorsoplantaires pour les postérieurs; vues de face). Selon la projection, l'appareil de radiographie est placé perpendiculairement à l'axe longitudinal (pour une vue de profil) ou frontal (pour une vue de face) du sabot, donc en prenant compte de la conformation individuelle du cheval. Le vétérinaire veillera à centrer le rayon environ 1.5cm au-dessus du bloc de bois, obtenant ainsi une radiographie où les deux branches du fer seront superposées, la hauteur à laquelle le rayon sera centré pouvant être légèrement adaptée selon l'épaisseur du fer. Un marqueur métallique ou une ligne de pâte contenant du produit de contraste (baryum) devrait être placé sur la paroi dorsale du sabot à partir du bord coronaire afin d'apprécier la forme de la délimitation dorsale de la boîte cornée ainsi que le parallélisme de cette dernière avec la troisième phalange. Toutefois, les images digitales actuelles peuvent être travaillées suite à leur acquisition et la délimitation de la corne peut souvent être évaluée sans l'aide de produit de contraste.

### Informations et évaluations

Grâce à l'apparition des systèmes numériques, les radiographies peuvent souvent être évaluées sur place et un plan de ferrage peut être directement discuté. En fonction de la projection, diverses informations peuvent être obtenues. La projection latéromédiale permet tout d'abord d'évaluer l'alignement des phalanges ainsi que l'angle palmaire (ou plantaire), celui-ci étant défini par l'angle formé entre le bord

distal de la phalange distale et le sol. Par exemple, un cheval manquant de talon aura un axe paturon-pied brisé vers l'arrière et un angle palmaire (ou plantaire) trop plat, voire négatif (<2–5°) (Fig. 2). À l'inverse, un cheval avec un pied bot aura trop de talon, un axe paturon-pied brisé vers l'avant et un angle palmaire (ou plantaire) trop élevé. Le parallélisme de la paroi dorsale de la boîte cornée et de la troisième phalange est également évalué: en cas de fourbure, une rotation ou un affaissement distal de la troisième phalange pourront être détectés (Fig. 3). Puis, la profondeur ou épaisseur de sole pourra être mesurée depuis la pointe de la troisième phalange jusqu'au bord radiotranslucide de la sole, cette zone pouvant être marquée sous la sole avec un point de pâte contenant du produit de contraste afin de plus facilement l'identifier sur les radiographies. Enfin, des informations importantes quant au point de bascule du pied et du centre de rotation de l'articulation interphalangienne distale en relation avec la position du fer pourront être recueillies. La projection dorsopalmaire (ou dorsoplantaire) sert quant à elle à apprécier l'équilibre médiolatéral du pied (Fig. 4).

### Identifier des pathologies

En plus des signes typiques de fourbure, diverses pathologies peuvent être facilement identifiées lors de l'examen radiologiques du sabot. Autant sur la prise de vue de profil que sur celle de face, des inclusions de gaz dans la boîte cornée peuvent être détectées dans certains cas d'abcès de pied ou de maladie de la ligne blanche (white line disease). L'apparence radiographique de la phalange distale à proprement parlé ne doit pas être oubliée, en particulier sa forme et sa densité osseuse au niveau du bord soléaire. En cas de soupçon quant à l'intégrité de la phalange distale, par exemple en cas d'abcès compliqué avec infection de l'os, en cas de kératome ou de fracture de la phalange distale, des vues supplémentaires peuvent être obtenues, telle que la projection dorsoproximal-palmaro (ou plantaro)distale (65°). Cette vue oblique peut également être prise depuis le côté, afin d'imager plus précisément les processi palmaires (ou plantaires) de la phalange (Fig. 5). Avant d'effectuer ces radiographies, le fer doit être ôté et la sole doit être parée afin d'enlever la corne libre et de nettoyer au mieux les lacunes de la fourchette pour éviter que des impuretés situées sous la sole ne portent à confusion lors de l'interprétation des radiographies.

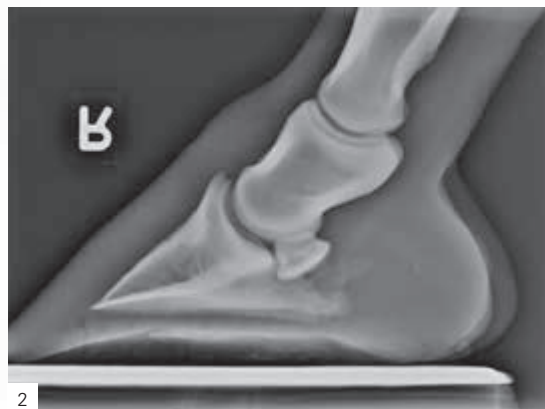


Abb. 2: Lateromédiale Projektion (Seitenansicht) eines rechten Vorderhufes. Das Röntgenbild zeigt einen zu flachen palmaren Winkel und einen Substanzmangel in den Trachten sowie eine nach hinten gebrochene Zehenachse (in diesem Fall palmar).

Fig. 2: Projection latéromédiale (vue de profil) d'un pied antérieur droit. La radiographie montre un angle palmaire trop plat et un manque de substance en talon, ainsi qu'un axe des phalanges brisé vers l'arrière (palmaire dans ce cas).

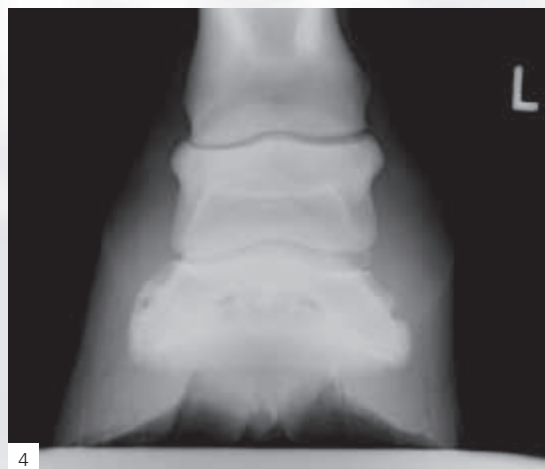


Abb. 4: Dorsopalmare Projektion (Vorderansicht) eines linken Vorderhufes. Die mediolaterale Imbalance des Hufgelenks ist deutlich ersichtlich: eine Verengung des Gelenkspalts auf der medialen Seite ist die Folge.

Fig. 4: Projection dorsopalmaire (vue de face) d'un pied antérieur gauche. Le déséquilibre médiolatéral de l'articulation interphalangienne distale et proximale est évident: celui-ci se traduit par un rétrécissement de l'espace articulaire du côté médial.





Abb. 3: Lateromediale Projektion eines Hufes mit Anzeichen einer schweren Hufrehe. Die dorsale Kante des Hufbeins liegt nicht parallel zur röntgendichten Markierung, die an der dorsalen Kante der Hornkapsel positioniert ist (extreme Rotation des Hufbeins). Die Hufbeinspitze scheint unregelmässig und es droht ein Durchbruch der Sohle. Die Heterogenität des dorsalen Bereichs der Hornkapsel, mit Luftinclusionen, spiegelt die Instabilität der dorsalen Hufwand wider.

Fig. 3: Projection latéromédiale d'un pied montrant des signes sévères de fourbure. Le bord dorsal de la phalange distale n'est pas parallèle au marqueur radio-opaque positionné sur le bord dorsal de la boîte cornée (rotation extrême de la phalange). La pointe de la phalange semble irrégulière et une perforation de la sole est imminente. L'hétérogénéité de la zone dorsale de la boîte cornée, avec des inclusions d'air, reflète l'instabilité de la paroi dorsale.

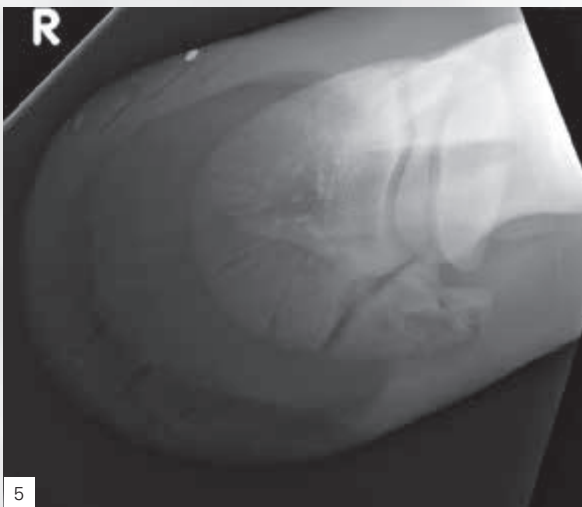


Abb. 5: Schrägansicht des medialen Hufbeinastes des Hufbeins eines rechten Vorderhufes. Im medialen Hufbeinast ist eine Frakturlinie mit Gelenkbeteiligung (röntgenstrahlendurchlässige Linie) sichtbar.

Fig. 5: Vue oblique du processus palmaire médial de la phalange distale d'un pied antérieur droit. Une ligne de fracture avec atteinte articulaire (ligne radiotranslucide) est visible au niveau du processus palmaire médial.

vor der Strahlenbelastung geschützt ist (Tragen einer Bleischürze, Schildrüsenschutz, Handschuhe, Abstand zur Strahlungsquelle einhalten etc.).

#### Anleitung für Röntgenaufnahmen

Das Pferd muss korrekt und bequem auf gleich hohen Holzklötzen

positioniert sein, das heisst in einer seinem Körperbau entsprechenden Position, in der es sein Gewicht auf allen vier Gliedmassen gleichmässig trägt. Der Boden, auf dem das Pferd und das Röntgengerät stehen, sollte eben sein (Abb. 1). Vor dem Entfernen des Hufeisens sollten Röntgenaufnahmen gemacht werden, um die Position des aktuellen Hufeisens in Bezug auf die Ausrichtung der Zehenknochen und seinen Einfluss auf das Hornwachstum zu beurteilen. Es ist wichtig, das Alter des Beschlags bei der Interpretation der Röntgenbilder zu berücksichtigen, da die Position des Eisens durch das normale Hornwachstum beeinflusst wird. Routinemässige Röntgenaufnahmen vor dem Beschlag, die für einen Hufschmied nützlich sind, sind die lateromediale (Seitenansicht) und dorsopalmar (oder dorsoplantare für Hinterbeine; Vorderansicht) Projektionen. Je nach Projektion wird das Röntgengerät senkrecht zur Längsachse (für eine Seitenansicht) oder zur Frontalachse (für eine Vorderansicht) des Hufes platziert, wodurch das individuelle Exterieur des Pferdes berücksichtigt wird. Der Tierarzt wird darauf achten, dass der Strahlengang etwa 1,5 cm über dem Holzblock zentriert wird, damit ein Röntgenbild entsteht, bei dem die beiden Schenkel des Hufeisens übereinander liegen. Die Höhe, in der der Strahlengang zentriert wird, kann je nach Dicke des Hufeisens leicht angepasst werden. Ein Metallmarker oder eine Linie mit Kontrastpaste (Barium) sollte auf der dorsalen Wand des Hufes vom Kronrand aus platziert werden, um die Form der dorsalen Begrenzung der Hornkapsel und seine Parallelität mit dem Hufbein zu beurteilen. Aktuelle digitale Bilder können jedoch nach ihrer Aufnahme bearbeitet werden und die Hornbegrenzung häufig ohne Kontrastmittel beurteilt werden.

#### Informationen und Beurteilung

Mit dem Aufkommen digitaler Systeme können Röntgenbilder inzwischen vor Ort ausgewertet und es kann direkt ein Beschlagsplan erarbeitet werden. Je nach Projektion können verschiedene Informationen

gewonnen werden. Die lateromediale Projektion (Abb. 2) erlaubt zunächst die Beurteilung der Ausrichtung der Zehenknochen sowie des palmaren (oder plantaren) Winkels. Letzterer wird durch den Winkel definiert, der zwischen der distalen Kante des Hufbeins und dem Boden gebildet wird. Zum Beispiel hat ein Pferd mit wenig Trachten eine nach hinten gebrochene Zehenachse und einen zu flachen oder sogar negativen palmaren (oder plantaren) Winkel (<math>< 2-5^\circ</math>). Umgekehrt hat ein Pferd mit einem Bockhuf eine nach vorne gebrochene Zehenachse des Vorderhufes und einen zu hohen palmaren (oder plantaren) Winkel. Die Parallelität der dorsalen Wand der Hornkapsel und dem Hufbein wird ebenfalls beurteilt. Bei einer Hufrehe kann eine distale Rotation oder eine Absenkung des Hufbeins festgestellt werden (Abb. 3). Dann kann die Sohlentiefe bzw. Sohlendicke von der Spitze des Hufbeins bis zum röntgenstrahlendurchlässigen Sohlenrand gemessen werden, und dieser Bereich kann zur leichteren Identifizierung auf Röntgenbildern mit einem Punkt aus kontrastmittelhaltiger Paste unter der Sohle markiert werden. Schliesslich können Informationen zum Abrollpunkt sowie zum Hufgelenksdrehpunkt in Bezug zum Hufeisen gezogen werden. Die dorsopalmar (oder dorsoplantare) Projektion wird zur Beurteilung der mediolateralen Balance des Hufes verwendet (Abb. 4).

#### Pathologien erkennen

Zusätzlich zu den typischen Anzeichen einer Hufrehe lassen sich bei der radiologischen Untersuchung des Hufes verschiedene Pathologien leicht erkennen. Sowohl in der Seiten- als auch in der Vorderansicht lassen sich bei Hufabszessen oder der Erkrankung der weissen Linie (White Line Disease) Gaseinschlüsse in der Hufkapsel erkennen. Das röntgenologische Erscheinungsbild des Hufbeins selbst sollte nicht übersehen werden, insbesondere ihre Form und Knochendichte am Hufbeinrand. Bei Verdacht einer Hufbeinveränderung, zum Beispiel bei einem komplizierten Abszess mit Knocheninfektion,



Abb. 6A: Keratom auf der dorsalen Seite des Hufbeins. Schräge Röntgenprojektion des Hufbeins, die eine Knochenresorption an der Spitze des Hufbeins sowie einen Defekt der Hufkapsel auf gleicher Höhe aufweist.

Fig. 6A: Kératome sur l'aspect dorsal d'une phalange distale. Projection radiographique oblique de la phalange distale montrant une résorption osseuse de la pointe de la phalange, ainsi qu'un défaut de la boîte cornée à la même hauteur.

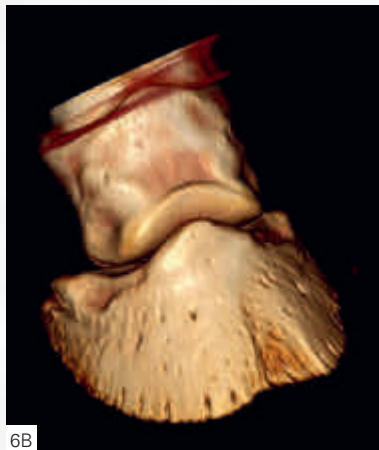


Abb. 6B: 3D-Rekonstruktion eines CT-Scans, der die durch das Keratom verursachte fokale Knochenresorption des Hufbeins zeigt. Dank dieser Rekonstruktion kann die genaue Lage der Fensterung der Wand während der Operation zur Entfernung des abnormalen Horns geplant werden.

Fig. 6B: Reconstruction 3D d'un scanner montrant la résorption osseuse focale de la phalange distale provoquée par le kératome. Cette reconstruction permet de planifier l'emplacement exact de la fenestration de la paroi lors de l'opération visant à ôter la corne anormale.



Abb. 6C: Zustand nach chirurgischer Exzision des Keratoms: Die Hufkapsel wurde an der oberen und unteren Begrenzung des Keratoms gefenestert.

Bildquelle: Klinische Radiologie und ISME Pferdeklinik Bern der Vetsuisse Fakultät Bern.

Fig. 6C: Situation après excision chirurgicale du kératome: la boîte cornée a été fenestrée à la limite supérieure et inférieure du kératome.

Source des images: Klinische Radiologie und ISME Pferdeklinik Bern der Vetsuisse Fakultät Bern.

### Modalités diagnostiques complétées

En cas de fourbure, l'examen radiologique du sabot peut être complété par un vénogramme: du produit de contraste est alors injecté dans les veines digitales sous garrot afin d'évaluer l'irrigation du derme au niveau des lamelles et de la sole (podophylle). D'autres modalités diagnostiques sont parfois nécessaires afin de compléter l'examen radiologique du sabot. Par définition, les radiographies n'offrent que peu d'informations quant à l'intégrité des tissus mous à l'intérieur de la boîte cornée, tels que le tendon fléchisseur profond ou les ligaments collatéraux de l'articulation interphalangienne distale, entre autres. Ces structures sont des causes possibles de boiterie localisée dans la partie basse de la jambe et sont visibles lors d'une imagerie par résonance magnétique (IRM). Un scanner (CT) offre également des informations utiles dans certains cas de problèmes osseux, par exemple lors de la planification d'une opération visant à ôter un kératome ayant provoqué une atrophie focale de la phalange distale (Fig. 6).

Dr. med. vet. FVH Mathieu de Preux

Keratom oder Fraktur des Hufbeins, können zusätzliche Ansichten angefertigt werden, wie zum Beispiel die dorsoproximal-palmaro (oder plantaro) distale (65°) Projektion. Diese schräge Ansicht kann auch von der Seite aufgenommen werden, um die palmaren (oder plantaren) Äste des Hufbeins genauer abzubilden (Abb. 5). Bevor diese Röntgenaufnahmen gemacht werden, muss das Eisen entfernt und die Sohle ausgeschnitten werden. Das lose Horn wird entfernt und die seitlichen Strahlfurchen so gut wie möglich gereinigt. Verunreinigungen der Sohle sind zu vermeiden, weil sie bei der Interpretation der Röntgenaufnahmen verwirren könnten.

### Ergänzende Untersuchungen

Im Falle einer Hufrehe kann die radiologische Untersuchung des Hufes durch ein Venogramm ergänzt werden: Dabei wird Kontrastmittel in die digitalen Venen unter Stauung injiziert, um die Durchblutung der Dermis auf Höhe der Lamellen und der Sohle (Huflederhaut) zu beurteilen. Andere diagnostische Modalitäten sind manchmal notwendig, um die radiologische Untersuchung des Hufes zu vervollständigen. Definitionsgemäss liefern Röntgenbilder wenig Informationen über die Integrität der Weichteile innerhalb der Hornkapsel, wie zum Beispiel der tiefen Beugesehne oder der Seitenbänder des distalen Hufgelenks. Diese Strukturen sind mögliche Ursachen für eine Lahmheit, lokalisiert im distalen Anteil der Gliedmasse und sind in der Magnetresonanztomographie (MRT) sichtbar. Ein CT-Scan liefert auch nützliche Informationen in bestimmten Fällen von Knochenproblemen, zum Beispiel bei der Planung einer Operation zur Entfernung eines Keratoms, das eine fokale Atrophie des Hufbeins verursacht hat (Abb. 6).

Dr. med. vet. FVH Mathieu de Preux

Jubilés des collaborateurs de Aarberg

## Félicitations

C'est un plaisir de compter parmi nous de collaborateurs et collaboratrices de longue date. Nous sommes ravis et considérons que c'est un signe de compréhension et de confiance réciproque.

Nous tenons aussi à féliciter dans le magazine forum nos collaborateurs et nos collaboratrices qui fêtent leur 10 ans de service, puis tous les 10 ans supplémentaires.

Jubiläum der Mitarbeitenden in Aarberg

## Wir gratulieren

Es ist uns eine Freude, auf langjährige Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zählen zu können. Wir sind froh darüber und halten es für ein Zeichen des gegenseitigen Verständnisses und Vertrauens.

Wir gratulieren jeweils unseren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, die das Jubiläum von zehn Jahren, und dann fortfolgend in Zehnjahressprüngen feiern, auch im forum.

### Petra Fraschina

Sachbearbeiterin Schul- und Kurssekretariat

Secrétaire de l'école et des cours

Eintrittsdatum 1.4.2011

Est entré en fonction le 1.4.2011



## Online Kursprogramm und Anmeldung

[bza.amsuisse.ch](http://bza.amsuisse.ch) > Bildungsangebot > Kursprogramm

QR-Code mit Smartphone-Kamera scannen und direkt zum Kursprogramm gelangen.



## En visite chez Andreas Rüedi

Andreas Rüedi (29 ans) est directeur du département technique agricole dans l'entreprise familiale Rüedi Technik AG à Spahau (dans la commune de Malters). Il est initialement mécanicien sur camions de profession, puis il s'est perfectionné professionnellement dans la technique agricole. Il a effectué une formation continue de chef d'atelier puis réussi l'examen professionnel supérieur de maîtrise. Depuis fin 2019, il travaille comme expert d'examen pour les techno-diagnosticiens/diagnosticiennes CFC. Durant ses loisirs, Andreas Rüedi pratique l'unihockey.



Andreas Rüedi (29) ist Geschäftsführer des Bereichs Landtechnik in der familieneigenen Rüedi Technik AG im Spahau (Gemeinde Malters). Er ist ursprünglich gelernter Lastwagenmechaniker, setzte dann seine berufliche Entwicklung in der Landtechnik weiter. Er absolvierte die Weiterbildung zum Werkstatteleiter und schloss die Höhere Fachprüfung ab. Seit Ende 2019 amtet er als Prüfungsexperte bei den Diagnosteknikern/innen mit eidg. Fachausweis. In der Freizeit spielt Andreas Rüedi Unihockey.

Spahau, non loin de Lucerne, est un site chargé d'histoire. Il y a plus de 170 ans, Mauritz Rüedi a acheté ici un atelier de charron et une forge posant ainsi la première pierre d'une entreprise florissante. Aujourd'hui, Andreas Rüedi de la cinquième génération ajoute un nouveau chapitre à l'entreprise Rüedi Technik AG.

Andreas Rüedi a effectué sa formation professionnelle et continue à l'extérieur. Il a commencé par un apprentissage de mécanicien sur camions. Après son service militaire, il a rejoint l'entreprise Avesco AG à Langenthal en tant qu'électricien sur véhicules. Il n'a pas tardé à prendre la direction du département des systèmes électriques sur véhicules et des excavatrices. Pour acquérir le bagage essentiel dans la technique agricole, il a changé d'emploi pour travailler dans la société A. Leiser AG à Rieden, où il a été chef d'atelier. En 2019, il est entré dans l'entreprise familiale avec son bagage de chef d'atelier de mécanicien en machines de chantier et la maîtrise de mécanicien en machines de chantier. «Cela a toujours été mon objectif, mais je pouvais prendre mon temps pour la formation professionnelle et continue.» dit-il rétrospectivement. Fin 2020, il a pris la direction du département technique agricole dans la société Rüedi Technik AG, alors que ses parents Josef et Erika dirigent toujours le département DeLaval et de la distribution en eau.

La transition progressive de l'entreprise à la jeune génération a généré des changements dans la société. «Avec mes expériences externes, j'apporte mes propres idéaux de structures et de processus de travail. Je tente de

les associer quand cela est possible à l'organisation existante qui a fait ses preuves et d'introduire des nouveautés où elles sont nécessaires. C'est un défi avec beaucoup d'opportunités, mais qui comporte également des risques.» Pour Andreas Rüedi, il est important de communiquer avec ses collaborateurs d'égal à égal et de leur confier des responsabilités importantes. Cela est également valable pour les personnes en formation: «Quand les jeunes échangent avec des collègues plus expérimentés, qu'ils ont un contact avec la clientèle et doivent assumer des responsabilités, ils acquièrent une bonne base pour leur avenir professionnel.» Actuellement son activité principale de conseil-client et de vente est un peu en reste, car il a beaucoup de travail dans l'atelier. Cela a pour effet, constate-t-il avec fierté, que toute l'équipe, des apprentis jusqu'au chef d'atelier Robin Steinhäuser, qui effectue parallèlement une formation de techno-diagnosticien, s'est surpassée.

Andreas Rüedi a connu l'engagement dans l'Association pour ainsi dire dès le berceau. Son père Josef n'a pas seulement marqué sa société pendant 30 ans, il a également assumé des fonctions importantes au sein de l'Association, entre autres celle de membre et président de la Commission d'examen de maîtrise pour les forgerons et les maréchaux-ferrants; les mécaniciens en machines agricoles, en machines de chantier et d'appareils à moteur. Au centre de formation de Sursee Andreas a évalué les personnes en formation en tant qu'expert d'examen et quand fin 2019 Samuel Kocher lui a proposé la fonction d'expert d'examen pour les techno-diagnosticiens/diagnosticiennes,

il n'a pas hésité longtemps. Il est convaincu qu'il s'agit là d'une bonne opportunité pour rester au courant des dernières évolutions et d'étendre son réseau. «Les connaissances réunies des experts contribuent à nous faire progresser.» En outre, il est important pour lui de contribuer à une formation optimale des futurs professionnels et de rendre un peu de ce dont il a bénéficié.

Andreas Rüedi habite avec sa compagne dans le village voisin Ruswil. Durant son temps libre, il pratique l'unihockey, une bonne compensation à son travail. De temps en temps il apprécie également une sortie conviviale avec des collègues.

Rob Neuhaus



# Zu Besuch bei Andreas Rüedi

Der Spahau, unweit von Luzern, ist ein geschichtsträchtiger Ort. Vor über 170 Jahren hatte Mauritz Rüedi hier die Wagnerei und Schmiede gekauft und damit den Grundstein für eine erfolgreiche Firma gelegt. Jetzt fügt Andreas Rüedi in fünfter Generation der Rüedi Technik AG ein neues Kapitel hinzu.

Die Aus- und Weiterbildung holte sich Andreas Rüedi auswärts. Das war zuerst die Lehre als Lastwagenmechaniker. Nach dem Militärdienst ging er als Fahrzeugelektriker zur Avesco AG in Langenthal. Bald schon übernahm er dort die Leitung des Bereichs Fahrzeugelektrik und Bagger. Um das Rüstzeug in der Landtechnik zu erwerben, wechselte er dann zur A. Leiser AG in Rieden, bei der er die Funktion des Werkstattchefs innehatte. Mit diesen Erfahrungen, der Weiterbildung zum Baumaschinen-Werkstattleiter und mit der Höheren Fachprüfung zum Baumaschinenmechanikermeister trat er 2019 Zuhause in den elterlichen Betrieb ein. «Das war schon immer mein Ziel. Aber ich durfte mir Zeit lassen für die Aus- und Weiterbildung», blickt er zufrieden zurück. In der Rüedi Technik AG übernahm er Ende 2019 die Geschäftsführung des Bereichs Landtechnik, während die Eltern Josef und Erika weiterhin die Bereiche DeLaval und Wasserversorgung führen.

Mit der schrittweisen Geschäftsübergabe an die jüngere Generation gibt es Veränderungen im Betrieb. «Aufgrund meiner externen Erfahrungen bringe ich meine eigenen Ideale von Strukturen und Arbeitsabläufen mit. Ich versuche, diese mit der bewährten Organisation zu verbinden, wo es geht, und Neuerungen einzuführen, wo es notwendig ist. Das ist eine Herausforderung mit vielen Chancen – und es gibt dabei auch Risiken.» Wichtig ist ihm, mit allen Mitarbeitern auf Augenhöhe zu kommunizieren und ihnen eine hohe Verantwortung anzuvertrauen. Das gilt auch für die Lernenden: «Wenn



sie sich mit den erfahrenen Kollegen austauschen, früh Kundenkontakt haben und Verantwortung übernehmen, erhalten sie eine gute Grundlage für ihr späteres Berufsleben.» Zurzeit kommt allerdings seine Hauptaufgabe, die Kundenpflege und der Verkauf, etwas zu kurz, weil soviel Arbeit in der Werkstatt ansteht – mit dem Effekt, dass das ganze Team von den Lernenden bis zum Werkstattleiter Robin Steinhauser, der nebenbei in der Weiterbildung zum Diagnostiker steckt, über sich hinauswächst, wie er mit Stolz feststellt.

Dass er sich auch für den Verband engagiert, wurde Andreas Rüedi sozusagen in die Wiege gelegt. Vater Josef hat nicht nur mehr als 30 Jahre lang die eigene Firma geprägt, sondern bekleidete auch wichtige Funktionen im Verband, unter anderem als Mitglied und Präsident der Meisterprüfungskommission für Schmiedehufschmiede; Landmaschinen-, Baumaschinen- und Motorgerätemechaniker. Andreas betreute am Bildungsstandort Sursee Lernende als Prüfungsexperte, und als er Ende 2019

von Samuel Kocher als Prüfungsexperte Diagnostiker/in angefragt wurde, zögerte er nicht lange. «Das ist eine gute Gelegenheit, am Puls der Zeit zu bleiben und mein Netzwerk zu erweitern», ist er überzeugt. «Das geballte Wissen, das die Experten auf sich vereinen, kann uns alle immer wieder weiterbringen.» Darüber hinaus ist es ihm ein wichtiges Anliegen, einen Beitrag an die optimale Ausbildung der zukünftigen Fachkräfte zu leisten und etwas von dem, das er geniessen konnte, zurückzugeben.

Andreas wohnt zusammen mit seiner Partnerin im benachbarten Ruswil. In der Freizeit spielt er Unihockey, ein guter Ausgleich zur Arbeit. Und auch eine gemütliche Runde mit Kollegen gehört ab und zu dazu. ■

Rob Neuhaus



## Une gamme de machines de jardin pour les travaux pendant toute l'année

Le vaste assortiment de marques référencées par hostettler motoren ag couvre les domaines du jardinage, de l'exploitation forestière et du paysagisme. Son principe de base: étoffer de manière ciblée et continue la gamme de produits — toujours en fonction des besoins de la clientèle. Résultat: aujourd'hui, la gamme de machines et de véhicules présentée couvre tous les besoins. hostettler motoren ag travaille exclusivement avec des fabricants de produits de qualité comme Stiga, Maruyama et Ambrogio. L'entreprise accorde une grande importance aux partenariats durables et a une relation de confiance basée sur le long terme. Stiga fabrique d'outils de jardin de haute qualité- cela depuis 1934.

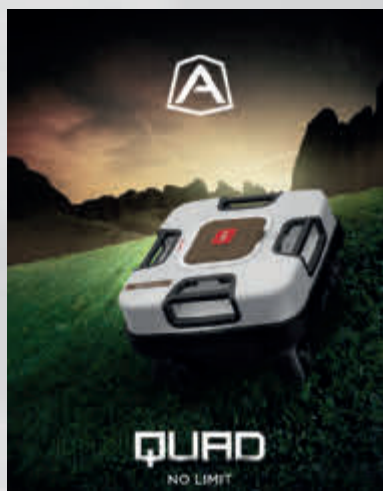
Stiga est l'expert dans les outils de jardin — des tondeuses aux tronçonneuses en passant par les taille-haies, rien ne manque à l'appel. Chez Stiga, la haute qualité et la performance sont les premières priorités. Ses outillages de jardin sont conçus pour être utilisés toute l'année et ils sont compatibles avec environnement et ergonomiques. De surcroît, ils sont conformes aux normes de sécurité les plus sévères. Fondé en Suède en 1934, Stiga est aujourd'hui une marque de Stiga Sp. A., premier fabricant d'outils de jardin motorisés en Europe.

Maruyama MFG. Co.Inc est une entreprise japonaise qui se consacre entièrement à la recherche de la qualité et la production depuis plus de 100 ans.

Dans le choix de leur domaine d'activité, les fondateurs de l'entreprise se sont toujours préoccupés de la sécurité des clients. En 1895, Maruyama a commencé la production d'extincteurs, en 1918 les premiers pulvérisateurs manuels ont été ajoutés. De 1933 jusqu'à aujourd'hui, le développement de pompes motorisées à haut rendement a joué un rôle décisif dans le domaine de la prévention des catastrophes et de la production alimentaire au Japon. Aujourd'hui, Maruyama MFG. Co., Inc., est un fabricant de renommé mondial. Ambrogio est un robot tondeuse capable de tondre automatiquement tout type de pelouse d'une manière précise et efficace. Il est conçu par Zucchetti Centro Sistemi, société spécialisée dans le développement et la production de robots. Les modèles Ambrogio se caractérisent par leur compatibilité environnementale, leur efficacité, leurs performances et leur convivialité. Ils consomment un minimum d'électricité, surmontent avec brio les pentes difficiles et assurent une coupe impeccable. Grâce à leur puissante batterie et à leur programmation intelligente, ils accomplissent leur tâche rapidement. Pour encore plus de simplicité et de convivialité, l'utilisateur peut aussi gérer le robot via l'application Ambrogio Remote. Autres caractéristiques distinguant ce robot tondeuse: des matériaux de qualité, une technologie de pointe et un design attrayant. ■



hostettler motoren ag fait partie de l'entreprise familiale Hostettler Group (Sursee LU), fondée il y a plus de 110 ans. hostettler group englobe 14 entreprises, dont 12 sociétés commerciales. Plus d'infos sous [www.hostettler.com](http://www.hostettler.com)





## Breite Palette an Maschinen und Fahrzeugen für die Arbeit im Garten oder Schnee

Die hostettler motoren ag bietet ein breites Markensortiment an Maschinen und Fahrzeugen rund um Garten, Wald und Landschaft an. Oberstes Gebot ist der zielgerichtete und fortlaufende Ausbau der Produktpalette – immer mit den Bedürfnissen der Kundschaft im Blick. So kann heute ein Portfolio an Motorgeräten und Fahrzeugen präsentiert werden, das jeden Bedarf abdeckt für Arbeiten outdoor und zu jeder Jahreszeit. Die hostettler motoren ag arbeitet ausnahmslos mit Herstellern von Qualitätsprodukten zusammen wie zum Beispiel Stiga, Maruyama und Ambrogio. Dabei wird grosser Wert auf langfristige Partnerschaften und den Aufbau beständiger Vertrauensverhältnisse gelegt.

Stiga stellt Gartengeräte von höchster Qualität her – und das seit 1934. Das Unternehmen verfügt über grosse Erfahrung in der Entwicklung und Produktion. Stiga ist der Experte für Gartengeräte – von Rasenmähern über Heckenscheren bis zu Kettensägen. Höchste Qualität und exzellente Leistung haben bei Stiga höchste Priorität. Die Gartenwerkzeuge sind für den Ganzjahreseinsatz konzipiert, umweltfreundlich und ergonomisch in deren Handhabung. Zudem entsprechen sie hohen Sicherheitsstandards. Stiga wurde 1934 in Schweden

gegründet und ist heute eine Marke von Stiga Sp.A., dem führenden Hersteller von motorisierten Gartengeräten in Europa.

Maruyama: Im Jahr 1895 wurde Maruyama MFG. CO., INC. gegründet, um qualitativ hochwertige Produkte zu produzieren. Im Laufe der Jahre hat sich Maruyama zu einem der weltweit führenden Hersteller von Katsatrophenschutzgeräten, Hochdruck-Industriepumpen, Sprühgeräten und professionellen 2-Takt-Handgeräten entwickelt. Maruyama produziert des weiteren hochleistungsfähige Elektrogeräte und Sprühgeräte für die Agrar- und Landschaftsindustrie und für den gewerblichen Einsatz weltweit. Die Produktpalette ist von höchster Qualität und top Zuverlässigkeit. Menschen, die tagtäglich auf ihre Ausrüstung angewiesen sind, sollten das Beste erhalten.

Ambrogio ist ein automatisierter Rasenroboter, der jede Art von Rasenfläche selbstständig und zuverlässig mäht. Wer hohe Leistung, einfache Bedienung und Umweltfreundlichkeit sucht, ist mit Ambrogio gut beraten. Hergestellt wird er von Zucchetti Centro Sistemi, das auf die Entwicklung und Produktion von Robotern spezialisiert ist. Die Ambrogio-Modelle zeichnen sich durch Umweltfreundlichkeit, Effi-

zienz, hohe Leistung und Benutzerfreundlichkeit aus. So verbrauchen die Rasenmäher nur wenig Strom, meistern schwierige Steigungen und sorgen für ein präzises Schnittergebnis. Dank der leistungsstarken Akkus und durchdachter Programmierung sind Rasen im Nu gemäht. Zudem verwaltet der Nutzer den Roboter mit der Ambrogio Remote App einfach und bequem. Weitere Merkmale der Rasenroboter sind hochwertige Materialien, Technologie auf höchstem Niveau und attraktives Design. ■

**Die hostettler motoren ag gehört zur in Sursee (LU) ansässigen hostettler group, einem Familienunternehmen mit einer über 110-jährigen Geschichte. Die hostettler group umfasst 14 Firmen, davon zwölf Handelsunternehmen. Weitere Infos unter [www.hostettler.com](http://www.hostettler.com).**

**hostettler** *motoren ag*

**hostettler motoren ag**  
Haldenmattstrasse 3  
6210 Sursee  
Tel. 041 926 64 11  
Fax 041 926 63 70  
[info@hma.ch](mailto:info@hma.ch)  
[www.hma.ch](http://www.hma.ch)

## Caisse de pension – une comparaison vaut la peine

**Le 2<sup>e</sup> pilier fondé sur le partenariat social est une composante importante du système des trois piliers en Suisse. Il est donc essentiel, pour l'employeur et les personnes employées, de bien choisir la caisse de pension. Vous trouverez ci-après un certain nombre de considérations à prendre en compte lorsque vous envisagez un changement de caisse de pension.**

Choisir la bonne caisse de pension est un réel défi pour une entreprise. L'employeur doit tout d'abord veiller à ce que la décision de résiliation d'une convention d'affiliation existante et de réaffiliation à une nouvelle caisse de pension soit prise d'entente avec le personnel ou, si elle existe, avec la représentation des salarié(e)s. A défaut, la résiliation de la convention d'affiliation n'est pas valable. Le Tribunal fédéral a confirmé ces dispositions légales (article 11 LPP) dans un arrêt récent.

### Comparer les cotisations et les prestations

Pour étudier un éventuel changement de caisse de pension, il faut que vous puissiez comparer le plan de prévoyance existant avec le plan de prévoyance de la nouvelle caisse de pension. Il est plus facile de le faire lorsque les deux plans sont identiques en termes de prestations assurées (décès et invalidité) et de bonifications de vieillesse. Vous pouvez de la sorte comparer les cotisations de risque et les contributions aux frais administratifs. Surtout qu'il peut y avoir de grandes différences. Les cotisations de risque et les contributions aux frais administratifs peuvent être en particulier notablement plus élevées avec les solutions d'assurance complète qu'avec les solutions d'assurance autonome. Il convient également de se renseigner auprès de la nouvelle caisse de pension sur les éventuels frais de résiliation supplémentaires à attendre lors d'une résiliation ultérieure de la convention d'affiliation.

### Les autres éléments à considérer

Parmi les autres paramètres entrant en ligne de compte dans la comparaison, et que l'on peut en principe se procurer sur les sites Internet des caisses de pension concernées, il y a le taux de conversion réglementaire,

le taux d'intérêt rémunérant les avoirs de vieillesse réglementaires sur les années antérieures, le règlement de prévoyance et le règlement de liquidation partielle. Les rapports de gestion sont également une mine d'informations. La comparaison des degrés de couverture des caisses de pension est quant à elle peu parlante dans la mesure où il faut là aussi prendre en compte le taux d'intérêt technique et les bases techniques utilisées par les caisses de pension.

### Intermédiaires d'assurance (conseillers et brokers/courtiers)

De nombreux intermédiaires d'assurance proposent des conseils aux entreprises sur le marché de la prévoyance professionnelle. Il est important qu'ils soient indépendants et qu'ils puissent vous conseiller de manière parfaitement neutre, professionnelle et compétente sur un éventuel changement de caisse de pension. Le message du Conseil fédéral relatif à l'optimisation dans le 2<sup>e</sup> pilier remet en outre en question le modèle de courtages actuel qui veut que la caisse de pension de l'employeur rémunère le broker ou l'entreprise de courtage pour ses prestations de service. ■

*Patric Spahr,*

*Directeur PROMEA caisse de pension*

### Saviez-vous que... de plus en plus de personnes sont assurées auprès d'une fondation collective ou commune ?

Le nombre de fondations propres fondées par une entreprise pour gérer les avoirs de prévoyance de leurs propres employés est en constante diminution. Fin 2019, plus de 70% des 4.3 millions d'assurés actifs en Suisse étaient assurés auprès d'une institution collective ou commune. Ce sont des institutions de prévoyance auxquelles sont affiliés différents employeurs.



Bei der Wahl der Pensionskasse geht es für Arbeitnehmer und Arbeitgeber um viel Geld. Es lohnt sich, verschiedene Anbieter zu vergleichen.

Pour les personnes employées et l'employeur, il y a beaucoup en jeu dans le choix d'une caisse de pension. Cela vaut la peine de comparer différents prestataires.

**PROMEA** ■  
Caisse de pension

PROMEA caisse de pension est la caisse de pension associative de la construction métallique, de la technique agricole et de la maréchalerie constituée sous la forme d'une fondation commune autonome. PROMEA caisse de pension a pour organisations fondatrices AM Suisse ainsi que les syndicats Unia et Syna. Nous vous conseillons et vous accompagnons volontiers dans votre prise de décision concernant la prévoyance professionnelle de votre entreprise.

[www.promea-pk.ch](http://www.promea-pk.ch)



# Pensionskasse – ein Vergleich lohnt sich

**Die sozialpartnerschaftlich geführte 2. Säule ist ein wichtiger Bestandteil des Drei-Säulen-Systems der Schweiz. Deshalb ist die Wahl der richtigen Pensionskasse für Arbeitgebende und Arbeitnehmende sehr wichtig. Wir skizzieren einige Überlegungen, die Sie sich vor einem allfälligen Pensionskassenwechsel machen sollten.**

Die richtige Pensionskasse auszuwählen ist für ein Unternehmen eine grosse Herausforderung. Arbeitgebende müssen dabei berücksichtigen, dass der Entscheid, eine bestehende Anschlussvereinbarung aufzulösen und sich einer neuen Pensionskasse anzuschliessen, immer mit dem Einverständnis des Personals oder der allfälligen Arbeitnehmervertretung zu erfolgen hat. Sonst ist die Kündigung der Anschlussvereinbarung nicht gültig. In einem kürzlich gefällten Urteil hat das Bundesgericht diese gesetzlichen Bestimmungen bestätigt (Artikel 11 BVG).

**Beiträge und Leistungen vergleichen**  
Falls Sie einen Wechsel der Pensionskasse überprüfen möchten, ist es wichtig, dass Sie den bestehenden Vorsorgeplan mit dem Vorsorgeplan der neuen Pensionskasse vergleichen können. Für den Vergleich ist es einfacher, wenn die beiden Vorsorgepläne in Bezug auf die versicherten Leistungen (Tod und Invalidität) und den Altersgutschriften identisch sind.

So können Sie die Risikobeiträge und Verwaltungskostenbeiträge miteinander vergleichen. Hier werden Sie feststellen, dass es grosse Differenzen geben kann. Gerade bei den Vollversicherungslösungen können die Risikobeiträge und Verwaltungskostenbeiträge gegenüber autonomen Versicherungslösungen um einiges höher sein. Wichtig ist auch, dass Sie sich bei der neuen Pensionskasse erkundigen, ob bei einer späteren Kündigung der Anschlussvereinbarung zusätzliche Auflösungskosten entstehen.

#### Was weiter zu beachten ist

Weitere Parameter für den Vergleich, welche grundsätzlich auf den Webseiten der betreffenden Pensionskassen zu finden sind, sind der reglementarische Umwandlungssatz, der Zinssatz für die Verzinsung der reglementarischen Altersguthaben der vergangenen Jahre, das Vorsorgereglement und das Teilliquidationsreglement. Ebenfalls können viele Informationen den Geschäftsberichten ent-

nommen werden. Der Vergleich des Deckungsgrades der Pensionskassen ist nur beschränkt aussagekräftig, da hier auch der technische Zinssatz und die verwendeten technischen Grundlagen der Pensionskassen berücksichtigt werden müssen.

#### Versicherungsvermittler (Berater und Broker/Makler)

Auf dem Markt der beruflichen Vorsorge finden sich viele Versicherungsvermittler, welche Beratungen für Unternehmen anbieten. Wichtig ist, dass diese unabhängig sind und Sie wirklich neutral und fachlich kompetent über einen eventuellen Wechsel der Pensionskasse beraten können. Im Zusammenhang mit der Botschaft des Bundesrates zur Optimierung in der 2. Säule ist zudem das aktuelle Courtagen-Modell, bei dem die Pensionskasse des Arbeitgebenden das Broker- oder Maklerunternehmen für seine geleisteten Dienstleistungen entschädigt, in Frage gestellt. ■

*Patric Spahr,  
Leiter PROMEA Pensionskasse*

#### Wussten Sie schon ...

**dass immer mehr Personen bei Sammel- und Gemeinschaftseinrichtungen versichert sind?**

Verwalteten früher viele betriebseigene Pensionskassen die Vorsorgegelder der eigenen Mitarbeitenden, nimmt die Anzahl dieser Stiftungen stetig ab. Ende 2019 waren über 70 % der total 4.3 Millionen aktiv versicherten Personen in der Schweiz bei einer Sammel- oder Gemeinschaftseinrichtung versichert. Dies sind Pensionskassen, an welche verschiedene Arbeitgeber angeschlossen sind.

**PROMEA** ■  
Pensionskasse

Die PROMEA Pensionskasse ist in Form einer autonomen Gemeinschaftsstiftung die Verbandspensionskasse des Metallbaus, der Landtechnik und der Hufschmiede. Mitstifterinnen der PROMEA Pensionskasse sind die AM Suisse, sowie die Gewerkschaften Unia und Syna. Wir beraten und begleiten Sie gerne bei den Entscheidungen, welche die berufliche Vorsorge Ihres Unternehmens betreffen.  
[www.promea-pk.ch](http://www.promea-pk.ch)

# Bezugsquellenliste

## Liste des sources d'approvisionnement

Wir bitten unsere Mitglieder, die hier aufgeführten Firmen bei Einkäufen zu berücksichtigen.

Nous prions nos membres de bien vouloir, lors de leurs achats, tenir compte des entreprises mentionnées.

### Anhängerkupplungen Dispositifs d'attelage

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### Scharmüller (Schweiz) AG

Horbennerstrasse 7, 8308 Mesikon-III nau  
Tel. 052 346 24 78, www.scharmueller.at

### Anlasser + Alternator Technik Démarreur + Technique alternateur

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### PIWAG AG

Spichermatt 9, 6370 Stans  
Tel. 041 610 30 43, Fax 041 610 30 51

### Antriebstechnik Technique de commande

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### Paul Forrer AG

Industriestrasse 27, 8962 Bergdietikon  
Tel. 044 439 19 19, www.paul-forrer.ch

### Sahli AG

Oberdorfstrasse 17, 8934 Knonau  
Tel. 044 768 54 54, www.sahli-ag.ch

### Antriebstechnik elektrisch, DC Motoren Technique entraînement électrique, moteurs DC

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### PIWAG AG

Spichermatt 9, 6370 Stans  
Tel. 041 610 30 43, Fax 041 610 30 51

### Batterien Batteries

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### Baumaschinenzubehör Accessoires machines de construction

### Ullmann<sup>VG</sup> AG

Breitstrasse 1, 9565 Bussnang  
Tel. 071 626 57 47, www.um-ag.ch

### Betriebskontrolle Umwelt Contrôle d'entreprise de l'environnement

### Erich Heini Kontrollfirma

Bösch 37, 6331 Hünenberg  
Tel. 076 406 73 83, erich.heini@bluewin.ch

### Bremssystem Système de freinage

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### Druck- und Zugkabel Câble tirer-pousser

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### Elektrisches Zubehör Accessoires électriques

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### Hoelzle AG

Rosengartenstrasse 11, 8608 Bubikon  
Tel. 044 928 34 34, www.fahrzeugelektrik.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### PIWAG AG

Spichermatt 9, 6370 Stans  
Tel. 041 610 30 43, Fax 041 610 30 51

### Ersatzteile Pièces de rechange

### Alumetal Turbochargers SA

Via Cereda 3, 6828 Balerna  
Tel. 091 695 40 24, www.turbo.alumetal.ch

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### Prillinger Gesellschaft m.b.H.

Jurastrasse 9, 4566 Oeking  
Tel. +43 (0)7242 230/200, www.prillinger.at

### Fahrzeugbedarf Equipements pour véhicules

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### Farbspritztechnik Technique de peinture au pistolet

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com



**Klaus-Häberlin AG**

Industriestrasse 6, 8610 Uster  
Tel. 043 399 20 40, www.klaus-haerberlin.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Pneumatik**  
Pneumatique

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**Heizmann AG**

Neumattstrasse 8, 5000 Aarau  
Tel. 062 834 06 06, www.heizmann.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Rasen- und Kommunalmaschinen**  
Machines d'entretien des espaces verts

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**Kärcher AG**

Industriestrasse 16, 8108 Dällikon  
Tel. 0844 850 868, www.kaercher.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Reifen, Räder, Rollen**  
Pneus, roues

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Rutschmann & Co.**

Schulstrasse 21, 8564 Wäldi  
Tel. 071 657 17 66, www.rutschmann-reifen.ch

**Reinigungsgeräte**  
Appareils de nettoyage

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**Kärcher AG**

Industriestrasse 16, 8108 Dällikon  
Tel. 0844 850 868, www.kaercher.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Kränzle AG**

Oberebenstrasse 21, 5620 Bremgarten  
Tel. 056 201 44 88, www.kraenzle.ch

**Nilfisk AG**

Ringstrasse 19, 9500 Wil SG  
Tel. 071 929 50 90, www.nilfisk-alto.ch

**Schlauchartikel**  
Articles de tuyauterie

**Ed. Keller AG**

Gerenstrasse 23, 9533 Kirchberg SG  
Tel. 071 932 10 50, www.keller-kirchberg.ch

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**Heizmann AG**

Neumattstrasse 8, 5000 Aarau  
Tel. 062 834 06 06, www.heizmann.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Schleifprodukte**  
Produits abrasifs

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Schmiedebedarf**  
Équipement de forge

**Eurotrade AG**

Gewerbstrasse 18, 4105 Biel-Benken  
Tel. 061 726 65 00, www.eurotrade.ch

**Schmiertechnik**  
Technique de graissage

**Motorex AG**

Bern-Zürich-Strasse 31, 4901 Langenthal  
Tel. 062 919 75 75, www.motorex.com

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**NEW-PROCESS AG**

Talackerstrasse 13, 8552 Felben-Wellenhausen  
Tel. 071 841 24 47, www.new-process.ch

**Schneeketten**  
Chaînes à neige

**Ullmann<sup>VG</sup> AG**

Breitstrasse 1, 9565 Bussnang  
Tel. 071 626 57 47, www.um-ag.ch

**Schweisstechnik**  
Technique de la soudure

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Software / Computer**  
Logiciels / Ordinateurs

**AMS (Schweiz) AG**

Mühlefeldstrasse 38, 4702 Oensingen  
Tel. 062 396 03 03, www.ams-schweiz.ch

**optima solutions GmbH**

Sodweg 7, 3012 Bern  
Tel. 079 533 05 38, www.opti-sol.ch

**Sozialversicherungen**  
Assurances sociales

**PROMEA Pensionskasse**

Ifangstrasse 8, 8952 Schlieren  
Tel. 044 738 53 53, www.promea-pk.ch

**Steuerungen**  
Commandes

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Technische Fachberatung**  
Conseils techniques spécialisés

**Paul Forrer AG**

Industriestrasse 27, 8962 Bergdietikon  
Tel. 044 439 19 19, www.paul-forrer.ch

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**Traktoren-Ersatzteile**  
Pièces de rechange pour tracteurs

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**MOLTEC Kriechenwil AG**  
Industriestrasse 37, 3178 Böisingen  
Tel. 031 740 740 0, www.moltec.ch

**Turbolader**  
Turbocompresseur

**Alumetal Turbochargers SA**  
Via Cereda 3, 6828 Balerna  
Tel. 091 695 40 24, www.turbo.alumetal.ch

**Verschleissteile**  
Pièces d'usure

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Ullmann<sup>VG</sup> AG**  
Breitstrasse 1, 9565 Bussnang  
Tel. 071 626 57 47, www.um-ag.ch

**Werkzeuge**  
Outils

**Ed. Keller AG**  
Gerenstrasse 23, 9533 Kirchberg SG  
Tel. 071 932 10 50, www.keller-kirchberg.ch

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Werkzeugmaschinen**  
Machines-outils

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Verbandsversicherungen AM Suisse**  
Assurances d'association AM Suisse

**PROMRISK AG**  
**Prompt zu Ihrer individuellen**  
**Versicherungslösung**  
Rohrstrasse 36, 8152 Glattbrugg  
Tel. 044 851 55 66, www.promrisk.ch,  
www.verbandsloesungen.ch

Standardisierte Einträge im Bezugsquellenregister  
**CHF 360.– pro Jahr** (6 Ausgaben)  
Inscriptions standardisées sur la liste des fournisseurs  
**CHF 360.– par année** (6 parutions)  
**Bestellungen / Commandes:**  
AM Suisse, Chräjeninsel 2, 3270 Aarberg,  
Tel. 032 391 99 44, agrotecsuisse@amsuisse.ch



**CLIMMAR**

Centre de Liaison International des Marchands  
de Machines Agricoles et des Réparateurs

Der AM Suisse  
ist Mitglied der CLIMMAR.

L'AM Suisse est  
membre de CLIMMAR.

Reifen | Räder | Achsen | Zubehör

**Reifen Rutschmann & Co.**

**Ihr Spezialist und besonderer Partner  
im Reifenfachhandel für**

- Landwirtschaft
- Industrie
- Umrüstungen

Rutschmann & Co. | Schulstrasse 17 | CH-8564 Wäldi TG  
Telefon +41 (0)71 657 17 66 | Fax +41 (0)71 657 16 85  
info@rutschmann-reifen.ch | www.rutschmann-reifen.ch

**agropool.ch**  
Die Maschinenbörse.

**Auf Agropool.ch finden Sie über  
17 000 Angebote zu**

- Landtechnik
- Melktechnik
- Stalleinrichtungen
- Forsttechnik
- Kommunalmaschinen
- Werkstattzubehör

**und vielem mehr ...**

## Impressum



### forum

Fachinformation für die Landtechnik  
und den Hufbeschlag

Informations professionnelles pour  
la technique agricole et la maréchalerie

**Erscheinungsweise:** 6 Ausgaben jährlich  
als Fachbeilage der Zeitschrift METALL  
**Mode de parution:** 6 éditions par année comme  
tiré à part du journal METALL

#### Herausgeber / Editeur

Agrotec Suisse, ein Fachverband des AM Suisse  
AM Suisse, Chräjeninsel 2, 3270 Aarberg

#### Verlagsleitung / Direction de l'édition

Urs Wiederkehr, u.wiederkehr@amsuisse.ch

#### Leitung forum / Direction du forum

Thomas Teuscher, t.teuscher@amsuisse.ch

#### Redaktion / Rédaction

Rob Neuhaus  
Eigenackerstrasse 9, 8193 Eglisau  
Mobile 079 608 32 33  
info@robneuhaus.ch

#### Foto Titelseite

Rob Neuhaus

#### Anzeigenverkauf / Régie d'annonces

##### Layout / Mise en page

Agrotec Suisse, ein Fachverband des AM Suisse  
AM Suisse, Chräjeninsel 2, 3270 Aarberg  
Tel. 032 391 99 44, Fax 032 391 99 43  
forum@amsuisse.ch

#### Druck und Versand / Impression et expédition

FO-Fotorotar  
Gewerbstrasse 18, 8132 Egg  
Tel. 044 986 35 00, Fax 044 986 35 36  
info@fotorotar.ch

#### Archiv / Archives

Unter [www.forum-online.ch](http://www.forum-online.ch) finden Sie, exklusiv  
für Abonnenten, ein umfassendes Archiv ab  
2008 der Fachzeitschrift «forum».

Vous trouverez sur [www.forum-online.ch](http://www.forum-online.ch),  
en exclusivité pour les abonnés, les archives  
complètes de la revue spécialisé «forum» de-  
puis 2008.

1 Passwort für 2021  
1 mot de passe pour toute la 2021

forum 1-21 bis 6-21

Passwort / Mot de passe:

forum2021

## Aktuelles Kursangebot – Cours actuels

Anmeldeschluss: 4 Wochen vor Kursbeginn / Délai d'inscription: 4 semaines avant le cours

Kursbezeichnung	Kurstitel	Kursdaten
<b>B 7</b> Grundkurs	Fahrzeugelektrik, Fahrzeugelektronik	18. – 19.5.2021
<b>B 17</b> Weiterbildungskurs	Persönliche Schutzausrüstung gegen Absturz (PSAgA) / Bedienung von Hubarbeitsbühnen (IPAF)	11. – 12.5.2021
<b>B 17.1</b> Weiterbildungskurs	Persönliche Schutzausrüstung gegen Absturz (PSAgA)	11.5.2021
<b>B 25</b> Weiterbildungskurs	Schweisskurs mit Schweisserprüfung	7.6.2021
<b>B 25.1</b> Weiterbildungskurs	Schweisserprüfung EN 9606-1	15.6.2021
<b>B 25.6</b> Cours de perfectionnement	Cours de soudure avec examen de soudeur EN 9606-1	8.6.2021
<b>B 25.7</b> Cours de perfectionnement	Examen de soudeur EN 9606-1	16.6.2021
<b>B 82</b> Weiterbildungskurs	Vorbereitungskurs EN 1090	11. – 12.5.2021
<b>B 82.6</b> Cours de perfectionnement	Cours de préparation EN 1090	4. – 5.5.2021
<b>B 84</b> Weiterbildungskurs	Schweisskurs mit Schweisserprüfung EN 9606-1	9.6.2021
<b>B 84.1</b> Weiterbildungskurs	Schweisserprüfung EN 9606-1	15.6.2021
<b>B 84.6</b> Cours de perfectionnement	Cours de soudure avec examen de soudeur EN 9606-1	10.6.2021
<b>B 84.7</b> Cours de perfectionnement	Examen de soudeur EN 9606-1	16.6.2021
<b>B 90</b> Weiterbildungskurs	Persönliche Schutzausrüstung gegen Absturz (PSAgA) / Bedienung von Hubarbeitsbühnen (IPAF)	11. – 12.5.2021

## Agenda

### Dates importantes

24.–25.4.2021	SwissSkills des maréchaux-ferrants	Aarberg
28.5.2021	Assemblée de l'Association professionnelle Agrotec Suisse AM Suisse Assemblée des délégués	Aarberg
21.–25.6.2021	Future Days pour les apprentis <b>annulé!</b>	Vaufvelin
30.6.2021	Procédure de test «Compass»	Aarberg
1.9.2021	Procédure de test «Compass»	Aarberg
22.–26.9.2021	Euroskills 2021	Graz
27.2.–5.3.2022	Agritechnica	Hannover
20.–24.4.2022	OFFA <b>nouvelle date!</b>	Saint-Gall
29.6.–1.7.2022	öga	Koppigen
12.–17.10.2022	WorldSkills <b>nouvelle date!</b>	Shanghai (Chine)
24.–28.11.2022	Agrama <b>nouvelle date!</b>	Berne
6.–9.6.2023	Suisse Public <b>nouvelle date!</b>	Berne

### Wichtige Termine

24.–25.4.2021	SwissSkills der Hufschmiede	Aarberg
28.5.2021	Fachverbandsversammlung Agrotec Suisse Delegiertenversammlung AM Suisse	Aarberg
21.–25.6.2021	Future Days für Lernende <b>abgesagt!</b>	Vaufvelin
30.6.2021	Eignungstest «Kompass»	Aarberg
1.9.2021	Eignungstest «Kompass»	Aarberg
7.–8.9.2021	go4women-Tagung	Pfäffikon
22.–26.9.2021	Euroskills 2021	Graz
27.2.–5.3.2022	Agritechnica	Hannover
20.–24.4.2022	OFFA <b>neues Datum!</b>	St. Gallen
29.6.–1.7.2022	öga	Koppigen
12.–17.10.2022	WorldSkills <b>neues Datum!</b>	Schanghai (China)
24.–28.11.2022	Agrama <b>neues Datum!</b>	Bern
6.–9.6.2023	Suisse Public <b>neues Datum!</b>	Bern

La crise de la Corona a entraîné des annulations et des reports d'événements et de cours. Pour de plus amples informations, nous vous renvoyons à nos sites web.



[www.amsuisse.ch/fr/actualites/manifestations/](http://www.amsuisse.ch/fr/actualites/manifestations/)



[www.agrotecsuisse.ch/fr/formation/programme-des-cours/](http://www.agrotecsuisse.ch/fr/formation/programme-des-cours/)

AM Suisse soutient les mesures du Conseil fédéral et recommande à ses membres de suivre strictement les recommandations pour les milieux professionnels de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP).  
<https://ofsp-coronavirus.ch/>

Die Coronakrise hat Absagen und Verschiebungen von Veranstaltungen und Kursen verursacht. Für zusätzliche Informationen verweisen wir Sie auf unsere Webseiten.



[www.amsuisse.ch/de/aktuell/veranstaltungen/](http://www.amsuisse.ch/de/aktuell/veranstaltungen/)



[www.agrotecsuisse.ch/de/bildung/kursprogramm/](http://www.agrotecsuisse.ch/de/bildung/kursprogramm/)

AM Suisse unterstützt die Massnahmen des Bundesrats und empfiehlt den Mitgliedbetrieben, die Empfehlungen für die Arbeitswelt des Bundesamts für Gesundheit (BAG) strikte einzuhalten. <https://bag-coronavirus.ch/>



# WAS FÜR UNS WICHTIG IST...

DIE ARBEIT ERLEDIGEN. PROFIS BENUTZEN ALKYLAT-KRAFTSTOFF VON ASPEN.

M. Meyer // 16.17 Uhr

Ich bin pünktlich zum Abendessen zu Hause 🍴

Der Alkylatkraftstoff von Aspen holt das Beste aus Ihren Kettensägen heraus. Er enthält weniger Schadstoffe und ist somit schonender für Menschen, Maschinen und die Umwelt. Nehmen Sie Ihre Arbeit ernst. Wählen Sie Aspen.



In der Schweiz erhältlich bei [www.motorex.com](http://www.motorex.com)